

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



*Estrategias de traducción de los nombres propios
del inglés al español en la novela
The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*

Erika Carina Delgado Rubio

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Asesor de Tesis:

Dra. Janet Guevara Canales

Lima – 2019

DEDICATORIA

“Make your choice, adventurous Stranger,
Strike the bell and bide the danger,
Or wonder, till it drives you mad,
What would have followed if you had.”

— C.S. Lewis, *The Magician's Nephew*

AGRADECIMIENTOS

Para Carmen, Humberto, Jessica, Lucia y Gonzalo, los mejores aliados de la culminación de este trabajo, por su constante ánimo.

También para JB, quien con su energía me alentó en todo momento, y para el infaltable trío, Jimena, Karen y Miguel, con los que este punto final se hizo más divertido.

Por último, un agradecimiento eterno para Blanca, esperando sacarle una sonrisa más en el cielo.

ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE	iv
ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
INTRODUCCIÓN	xi
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	1
1.1. Formulación del problema.....	1
1.2. Objetivos: general y específicos.....	3
1.2.1. Objetivo general.....	3
1.2.2. Objetivos específicos.....	3
1.3. Justificación e importancia del estudio.....	3
1.4. Limitaciones.....	4
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	5
2.1. Antecedentes de la investigación.....	5
2.1.1. Almeyda (2017).....	5
2.1.2. Amaral (2008).....	6
2.1.3. Blink (2012).....	6
2.1.4. Bosio (2016).....	7
2.1.5. Bourne (2011).....	8
2.1.6. Cuéllar (2014).....	8
2.1.7. De Sousa, Puttini, Mariath, Bispo, y Nunes (2011).....	9
2.1.8. Díaz (2017).....	10

2.1.9.	Franco (1996).....	11
2.1.10.	González (2017).....	12
2.1.11.	Kjeldaas (2014).....	12
2.1.12.	Marković (2018).....	13
2.1.13.	Nord (2003).....	14
2.1.14.	Pérez (2018).....	15
2.1.15.	Reboredo (2012).....	15
2.1.16.	Silva (2016).....	16
2.1.17.	Shirinzadeh y Sepora (2014).....	17
2.1.18.	Sundquist (2005).....	17
2.2.	Bases teórico-científicas.....	18
2.2.1.	La traducción.....	18
2.2.2.	Los tipos de traducción.....	20
2.2.3.	Literatura Infantil y Juvenil.....	23
2.2.4.	Literatura fantástica.....	25
2.2.5.	El nombre propio.....	26
2.2.6.	La clasificación del nombre propio.....	27
2.2.7.	Tipos de antropónimos.....	29
2.2.8.	Tipos de topónimos.....	30
2.2.9.	Tipos de zoónimos.....	30
2.2.10.	La traducción del nombre propio.....	30
2.3.	Definición de términos básicos.....	35
2.3.1.	Antropónimo.....	35
2.3.2.	Estrategias de traducción.....	35
2.3.3.	Literatura fantástica.....	35
2.3.4.	Literatura Infantil y Juvenil.....	35

2.3.5.	Nombre propio	35
2.3.6.	Novela	36
2.3.7.	Onoma	36
2.3.8.	Topónimo	36
2.3.9.	Traducción literaria	36
2.3.10.	Traducción	37
2.3.11.	Zoónimo	37
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES		38
3.1.	Hipótesis y/o supuestos básicos	38
3.1.1.	Hipótesis general	38
3.1.2.	Hipótesis específicas	38
3.2.	Identificación de variables o unidades de análisis.....	38
	Problema general:	40
	Objetivo general:	40
3.3.	Matriz lógica de consistencia	40
CAPÍTULO IV: MÉTODO		42
4.1.	Tipo y método de la investigación	42
4.2.	Diseño específico de investigación	42
4.3.	Corpus genérico y corpus específico	42
4.4.	Análisis de muestras	42
4.5.	Instrumentos de recogida de datos	118
4.6.	Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	118
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN		119
5.1.	Datos cuantitativos y análisis de resultados	119
5.1.1.	Hipótesis general	119
5.1.2.	Hipótesis específicas	123

5.2. Discusión de resultados	128
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	131
6.1. Conclusiones: general y específicas	131
6.2. Recomendaciones	131
REFERENCIAS	133
ANEXOS	140

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

TABLAS

Tabla 1. Clasificación del nombre propio según Nübling et al. (2012)	28
Tabla 2. Estrategias de traducción del nombre propio según Franco (1996).....	32
Tabla 3. Variables, indicadores e índices	39
Tabla 4. Polos fundamentales de Franco	119
Tabla 5. Estrategias de conservación	120
Tabla 6. Estrategias de sustitución	121
Tabla 7. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios	122
Tabla 8. Clasificación de nombre propios.....	123
Tabla 9. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios	124
Tabla 10. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios	127

FIGURAS

Figura 1. Polos fundamentales de Franco	120
Figura 2. Estrategias de conservación.....	121
Figura 3. Estrategias de sustitución.....	122
Figura 4. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios.....	123
Figura 5. Clasificación de nombres propios.....	124
Figura 6. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios.....	125
Figura 7. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios.....	128

RESUMEN

Objetivo: Identificar las estrategias de traducción propuestas por Franco (1996) para el traslado de los nombres propios, antropónimos, topónimos y zoónimos, de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*. **Métodos y materiales:** Investigación de tipo aplicada y descriptiva con diseño transversal. El corpus genérico fue la novela mencionada en su versión original en inglés y en su versión traducida en español. El corpus específico abarcó 75 muestras representativas extraídas del total de capítulos (15) de la obra. Los datos fueron procesados a través del paquete estadístico IBM SPSS Statistics versión 25. **Conclusiones:** - Los nombres propios se tradujeron mediante los polos de la conservación y de la sustitución. – Los antropónimos utilizaron las estrategias de repetición y traducción lingüística. – Los topónimos emplearon las estrategias de repetición y traducción lingüística. – Los zoónimos aplicaron las estrategias de repetición, traducción lingüística y universalización limitada. **Recomendaciones:** Se sugiere: - Utilizar más estrategias del polo de la sustitución para evitar la creencia de la intraducibilidad del nombre propio. – Recabar información sobre la Literatura Infantil y Juvenil, cuya amplia venta de obras genera traducciones con cortos periodos de entrega y obliga al traductor a elegir métodos sencillos ante nombres propios que requieren mayor investigación para su apropiada traducción – Estudiar a profundidad los zoónimos, pues es un campo con datos escasos – Prestar atención a la traducción escogida del nombre propio para evitar la posible escritura del mismo de manera distinta cuando se repita en el texto.

Palabras clave: traducción, nombre propio, antropónimo, topónimo, zoónimo.

ABSTRACT

Objective: Identify the translation strategies proposed by Franco (1996) for the transfer of proper names, anthroponyms, toponyms and zoonyms, from the novel *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*. **Methods and materials:** Applied and descriptive type of research with transversal design. The general corpus was the mentioned novel in its original version in English and in its translated version in Spanish. The specific corpus consisted of 75 representative samples taken from the total of chapters (15) of the book. The data were processed through the statistical package IBM SPSS Statistics version 25. **Conclusions:** - Proper names were translated through the poles of conservation and substitution. - Anthroponyms used the strategies of repetition and linguistic translation. - Toponyms used the strategies of repetition and linguistic translation. - Zoonyms applied the strategies of repetition, linguistic translation and limited universalization. **Recommendations:** It is suggested: - To use more strategies from the pole of substitution to avoid the belief of the non-translation of the proper name. – To gather information about Children and Youth Literature because its wide sale of books generates translations with short deadline periods and forces the translator to choose simple methods before proper names that require further investigation for their appropriate translation. – To continue studying the zoonyms, as it is a field with scarce data – To pay attention to the chosen translation of the proper name to avoid writing it in a different way when it is repeated in the text.

Keywords: translation, proper name, anthroponym, toponym, zoonym.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de las estrategias de traducción utilizadas para los nombres propios del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*. Al tratarse de una novela fantástica y dirigida a un público infantil y juvenil, los nombres propios suelen distinguirse por la amplia carga semántica que conllevan, lo cual muchas veces es pieza clave para brindar más información relevante a la obra; por ello el problema general se expresó en base a cuáles eran las estrategias utilizadas para su traslado de una lengua a otra. Una vez planteada esta interrogante, el propósito se centró en identificar y reconocer estas estrategias según la propuesta de Javier Franco Aixelá (1996). Se recolectaron muestras representativas que se clasificaron dentro de los polos de la conservación o de la sustitución, y posteriormente dichas muestras se subclasificaron de acuerdo con las estrategias descritas en cada polo fundamental.

De los trabajos previamente realizados al respecto, se coincidió en varios puntos con el de Gianfranco Bosio (2016), por la tesis titulada *La Traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela El Hobbit*. Este autor también fundó su investigación tomando como referencia la propuesta de Franco (1996) y su objetivo principal coincidió con el aquí expuesto al tratarse de la examinación de los nombres propios de personas, animales y lugares. La conclusión más importante de Bosio (2016) fue que se pudieron usar más estrategias del polo de la sustitución, evitando la repetición que se dio en los diversos casos de su muestra. Este trabajo, así como los demás que se han revisado, ha cumplido con aportar resultados que sirvan en el futuro para seguir indagando sobre los nombres propios, ya que existen varias categorías que aún permanecen inexploradas y son vitales para la tarea del traductor, por ejemplo, los zoónimos.

La tesis que se ofrece en esta ocasión planteó una hipótesis general mediante la cual ambos polos, conservación y sustitución, se emplearon para la traducción de los nombres propios de la novela estudiada. Asimismo, las hipótesis específicas

destacaron la aplicación de las estrategias de repetición y traducción lingüística como las más frecuentes. Luego, se observó el uso de la naturalización, universalización limitada, universalización absoluta y glosa intratextual, localizadas en la novela.

El contenido de esta investigación se describió en seis capítulos. El capítulo I dio a conocer la realidad problemática, mencionó los objetivos a seguir, justificó y limitó el tema. El capítulo II indicó los antecedentes, las bases teórico-científicas y definió los términos básicos. El capítulo III señaló las hipótesis, identificó las variables o unidades de análisis, y presentó la matriz de consistencia. El capítulo IV trató el método aplicado, describiendo el corpus general y específico, las muestras, los instrumentos de recogida de datos y las técnicas de procesamiento de análisis de dichos datos. El capítulo V apuntó hacia los resultados y la discusión. Y, el capítulo VI distinguió las conclusiones y las recomendaciones.

De esta manera, se espera que la presente tesis sea útil como fuente de consulta para otros trabajos al respecto y que manifieste solución a los problemas que llevaron a cabo su desarrollo.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

La traducción y los nombres propios han sido desde siempre una interrogante y un reto constante, una discusión que “lleva más de veinte años constituyendo materia de reflexión y no escasa polémica entre eruditos de toda índole y denominación, sin que parezcan haber alcanzado (...) un grado de acuerdo aceptable sobre los principios básicos de ambos objetos de estudio” (Franco, 1996, p. 2). Si bien los nombres propios son una dificultad en todo texto, se puede decir que su huella problemática se acrecienta, más aún, cuando se trata de traducirlos en un género literario específico, en este caso, la novela.

Los autores suelen añadir carga semántica relevante para los nombres propios característicos de sus obras; no obstante, “ha habido épocas en que se ha tendido a traducir algunos nombres y otras en que el traductor, hipnotizado por la magia del nombre propio, los dejaba sin traducir” (Moya, 1993, p. 233). Así, por ejemplo, se podría mencionar que al comparar los nombres propios de un libro en inglés y su traducción al español, es frecuente hallar que muchos de los nombres de los personajes originales no sufren alteraciones al ser trasladados al libro traducido, distinguiendo una clara estrategia de repetición que no permite se opte por un recurso alternativo de carácter libre y creativo que pueda mantener el exotismo de la palabra fuente, pero a la vez refleje el significado oculto de su naturaleza una vez se produzca cambio o modificación en ella.

La obra escogida para este trabajo está vinculada a lo descrito previamente, pues se trata también de una novela, una redacción fantástica de la Literatura Infantil y Juvenil ampliamente reconocida en el mundo literario. *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*, corresponde al libro número cuatro de una heptalogía escrita por Clives Staples Lewis (C. S. Lewis), autor británico que, en la saga, relata la historia

de diversas personalidades, pero principalmente las entretenidas aventuras de los cuatro hermanos *Pevensie* en el mundo maravilloso de Narnia. La historia es una creación extensa distinguida por la completa elaboración de un ambiente con particularidades mágicas e irreales en el que destacan una multiplicidad de seres, lugares e incluso animales parlantes con nombres propios singulares que darán vida a distintos hechos ocurridos.

Con el propósito de indagar aún más en esta problemática, se planteó generar un análisis de las estrategias utilizadas para la traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela previamente expuesta, tomando en cuenta el modelo propuesto por Javier Franco Aixelá en su tesis doctoral sobre *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés – español)*.

Para llevar a cabo dicha propuesta, se formuló una pregunta esencial que ejecutó el desarrollo del presente estudio:

- ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los nombres propios del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*?

Además, se abordaron los problemas específicos mencionados a continuación:

- ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los antropónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*?
- ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los topónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*?

- ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los zoónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*?

1.2. Objetivos: general y específicos

1.2.1. Objetivo general

- Identificar las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas para la traducción de los nombres propios del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*.

1.2.2. Objetivos específicos

- Reconocer las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas para la traducción de los antropónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*.
- Reconocer las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas para la traducción de los topónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*.
- Reconocer las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas para la traducción de los zoónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*.

1.3. Justificación e importancia del estudio

El estudio respecto a los nombres propios es aún un área básicamente inexplorada, pues existe información limitada para ciertos aspectos de su clasificación que haya sido desenvuelta de forma particular. Por tal motivo, siendo un tema de interés y

relevancia, este trabajo de investigación buscó abarcar el análisis de un enfoque interlingüístico de los nombres propios, es decir, el alcance del nombre propio entre un idioma y otro.

Las bases se marcaron ante la necesidad de ampliar y actualizar el conocimiento ya adquirido en relación con la traducción de los nombres propios. Es un estudio que servirá para la formación de traductores desde las aulas universitarias y que aportará para el desarrollo profesional de los ya graduados y existentes trabajadores del campo traductológico.

1.4. Limitaciones

Los nombres propios aún no han alcanzado un consenso sobre su definición y clasificación, por lo tanto, se tuvo que verificar información de diversas fuentes y analizar los puntos de vista expresados para al fin escoger los datos más adecuados de acuerdo con el título de este trabajo y su contenido.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

2.1.1. Almeyda (2017)

Almeyda (2017) desarrolló un estudio sobre *Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía Los juegos del hambre* y para ello describió una metodología cualitativa con diseño fenomenográfico y de tipo aplicada. La finalidad del estudio se basó en analizar cómo se efectuó la traducción de los nombres propios en la novela mencionada. Almeyda presentó las siguientes conclusiones:

- Los antropónimos se caracterizaron por el uso de nombres de pila y por la predominancia de la repetición como estrategia. No obstante, a raíz del uso frecuente de esta última, también se evidenció la ausencia de intención comunicativa en la lengua meta.
- La estrategia de adaptación terminológica se utilizó más para los topónimos y, en este caso, sí se respetó la intención comunicativa, pues no hubo proporción de variación de una lengua a otra.
- La estrategia de repetición fue la más frecuente, resaltando en 27 de 45 muestras y por lo que se determinó que aún prevalece la creencia de la intraducibilidad del nombre propio. Este ya no proporciona únicamente la función de reconocimiento en personas, objetos, lugares, animales y otros, y menos aún en obras de literatura fantástica o de creaciones ficticias que suelen acarrear mayor significado en variedad de términos dados.

2.1.2. Amaral (2008)

Amaral (2008) planteó una tesis doctoral denominada *Nomes próprios: análise de antropônimos do espanhol escrito*, cuya metodología consistió en la recolección de información electrónica del diario argentino La Nación, específicamente de la sección de Entretenimientos, obteniendo un total de 324.242 palabras. La intención fue observar el uso de los antropónimos de textos en español contemporáneo, deduciendo que:

- Los nombres propios se clasificaron de distintas formas según varios autores, pero todas estas formas acogieron la concepción de los antropónimos en ellas.
- Los datos se verificaron estableciendo que los antropónimos respondieron a una idea de nombramiento, lo que le recordó al interlocutor la asociación entre un individuo y un nombre propio de persona.
- El uso ordinario de ciertos antropónimos se señaló en este estudio. Dicho uso aconteció cuando el interlocutor reconoció un nombre anterior o cuando el locutor supuso que el destinatario ya había reconocido ese nombre.

2.1.3. Blink (2012)

Blink (2012) escribió sobre *La traducción de nombres propios y nombres geográficos en la literatura juvenil. Análisis de la traducción del libro Oorlogswinter al español*. La metodología fue descriptiva y cualitativa, y el punto clave de su trabajo abarcó el análisis de las estrategias dadas para la traducción de elementos culturales (nombres propios y nombres geográficos), especificando si se mantuvieron, se sustituyeron o si fueron eliminados del texto meta. Blink determinó estos hallazgos:

- El traductor del texto meta en español efectuó una buena traducción en la que consideró las normas lingüísticas y literarias de la creación original. Conservó los nombres extranjeros de forma exótica debido a las estrategias de “mantenimiento” en la mayoría de los casos y de “sustitución” solo en un pequeño grupo de los elementos estudiados.
- Los nombres propios, principalmente los apellidos, se tradujeron a una versión familiarizada con el español mediante el uso de sinónimos y descripciones que a su vez mantuvieron su connotación exótica, evitando el uso de la repetición.
- Los nombres geográficos se adaptaron a sus exónimos correspondientes; sin embargo, al no ser posible dicho recurso, se conservaron, se describieron e incluso hasta se eliminaron.

2.1.4. Bosio (2016)

Bosio (2016) realizó una investigación titulada *La traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela El Hobbit*, cuya metodología se identificó como descriptiva y cualitativa. El propósito giró en torno a la detección de la traducción efectuada para los nombres propios de personas, animales y lugares en la novela descrita. Bosio concluyó lo siguiente:

- Los nombres propios opacos pudieron ser traducidos mediante las estrategias de la sustitución.
- Se debieron considerar transparentes a los nombres propios citados en Literatura Infantil y Juvenil.

- Los nombres propios de personas, animales y lugares pudieron utilizar diferentes estrategias de sustitución, haciendo especial énfasis al uso de la traducción lingüística en casos de conservación.

2.1.5. Bourne (2011)

Bourne (2011) llevó a cabo un estudio sobre *La transferencia de nombres propios de animales en diez versiones castellanas de Wuthering Heights, 1921-2010*. La metodología se desarrolló sobre el análisis de versiones de ediciones españolas de la obra traducida como *Cumbres borrascosas*. El objetivo principal trató de identificar las estrategias utilizadas por los diez distintos traductores, así como señalar la existencia de algún posible patrón que explique un poco más el rol de la actividad traductora en casos de traducción de nombres propios de animales. Las conclusiones al respecto fueron:

- Los nombres propios de animales del inglés al castellano son más difíciles de traducir cuando se distinguen como expresivos, o sea, con carga semántica, ya que pueden acoger una diversidad de estrategias.
- Algunos nombres propios de animales fueron omitidos, pues en la versión original se repetían muchas veces, por lo que el traductor consideró reducir este volumen.
- Los nombres propios de animales expresivos se tradujeron mayormente por estrategias de sustitución, destacándose el empleo de la naturalización

2.1.6. Cuéllar (2014)

Cuéllar (2014) condujo un estudio llamado *Los nombres propios y su tratamiento en traducción*. La metodología se basó en la examinación de tres obras contemporáneas en alemán y de dos traducciones al español por cada una de ellas, las cuales a su vez fueron efectuadas por distintos traductores. La idea fue determinar las técnicas empleadas para la traducción de los nombres propios y sus resultados al comparar los dos textos meta a fin de denotar la relación entre ambos. Cuéllar culminó el estudio con los datos presentados a continuación:

- Los nombres propios son traducibles y por ello atravesaron un determinado momento de reflexión y elección para su traducción a la lengua meta.
- La técnica más utilizada para la traducción de los nombres propios fue la repetición, tomando en cuenta que el objeto de estudio se basó en obras literarias para el público adulto. De igual manera, la preferencia continuó con técnicas como la adaptación y la traducción lingüística.
- La comparación entre el primer grupo de traducciones y el segundo permitió reconocer un uso más enfático en técnicas como la adaptación y la traducción lingüística para el primer grupo, lo que reafirmó la postura de Franco (1996) al indicar que existió mayor selección por dichas técnicas hasta los años sesenta e incluso con un periodo dudoso hasta mitad de los setenta.

2.1.7. De Sousa, Puttini, Mariath, Bispo, y Nunes (2011)

De Sousa et al. (2011) investigaron sobre *Escritores tradutores brasileiros e a tradução dos nomes próprios*. El objetivo fue observar cómo aconteció la actividad traductora de los nombres propios en la prosa traducida al portugués de Brasil por escritores y/o traductores de la editora y librería “Globo” de Puerto Alegre. La metodología se produjo debido a la comparación de traducciones efectuadas por dichos escritores y/o traductores de novelas y cuentos originalmente creados en el

idioma inglés y francés, para lo cual las conclusiones alcanzadas fueron las siguientes:

- Se realizó la traducción de personajes ficticios con más frecuencia y se adaptó la grafía de manera fonética para atraer al lector de la lengua meta.
- Los traductores modernos prefirieron no efectuar la traducción de los nombres propios a fin de mostrar más respeto a la cultura de origen.
- Las dos lenguas de origen analizadas mostraron que existió una tendencia a traducir los referentes culturales e históricos que formaban parte de la cultura general en el texto meta, por ejemplo, los nombres de lugares y de monumentos.

2.1.8. Díaz (2017)

Díaz (2017) presentó como trabajo de fin de grado un *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*, cuyo propósito se enfocó en el contraste de las técnicas de traducción manipuladas para la terminología específica de los sustantivos propios. La metodología aplicó la extracción de todos los términos de estudio localizados en el texto original para después compararlos con las versiones traducidas al catalán y al español, haciendo una clasificación de lo encontrado. Díaz culminó este análisis con los siguientes puntos:

- Las técnicas utilizadas para la traducción en catalán y en castellano no demostraron tanta diferencia.

- Las técnicas de uso más frecuente fueron aquellas relacionadas a la traducción literal, en lugar de aquellas con predominio libre y creativo.
- Las versiones estudiadas señalaron una similitud en particular al tratar de mantenerse fieles al texto original, ya que las muestras arrojaron resultados de poca relevancia o de significado mínimo.

2.1.9. Franco (1996)

Franco (1996), en su tesis doctoral sobre *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)*, desarrolló el objetivo de estudiar diversas novelas de la Literatura Infantil y Juvenil: *Peter Pan* y *Wendy*; *Stuart Little*, *El gran gigante bonachón* y *Bill's New Frock*. Franco prestó particular atención a la traducción de los nombres propios del inglés al español en las novelas mencionadas y para ello empleó la metodología comparativa de los textos originales frente a los textos meta. Las conclusiones alcanzadas fueron las siguientes:

- Las traducciones se distinguieron por su rasgo conservador con frecuente uso de la estrategia de repetición. Sin embargo, no hubo una sola traducción en la que no se efectuara cambios en los nombres propios, reflejando así la traductibilidad de esta unidad.
- En el plano de la sustitución, las estrategias más utilizadas fueron la universalización limitada, la universalización absoluta y la omisión.
- La estrategia de creación autónoma fue una de las halladas con menor porcentaje de empleo y la adaptación ideológica ha casi desaparecido debido al mínimo uso que se le da.

2.1.10. González (2017)

González (2017) escribió la tesis denominada *La traducción de los nombres propios: estudio del caso de la serie de televisión Juego de Tronos*. La metodología se empleó mediante el análisis de 30 capítulos extraídos de las temporadas 1, 2 y 6 de la serie, observando tanto las versiones originales como las dobladas. El objetivo fue examinar los nombres propios y los métodos de su traducción llevados a cabo para la versión doblada en castellano de la serie en mención. González finalizó esta tesis con los siguientes puntos:

- Los nombres propios traducidos de forma fidedigna al original se identificaron como casos de repetición; sin embargo, otros experimentaron el resultado de la creatividad del traductor.
- Los nombres propios mantuvieron una función referencial única en relación con el elemento que denominaron, por lo cual fue importante traducirlos debido a su aporte significativo.
- El 63% de antropónimos perteneció a nombres convencionales, para los cuales se aplicó el método de repetición. Asimismo, el 83% de topónimos, hallados como expresivos, utilizó mayormente el método de traducción lingüística.

2.1.11. Kjeldaas (2014)

Kjeldaas (2014) planteó como tema *La traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. Las causas y los efectos de diferentes estrategias de traducción*. La metodología consistió en un análisis descriptivo y comparativo de antropónimos en tres textos fuente de tres culturas e idiomas distintos, a seis textos meta que incluyeron español, noruego e inglés. Además, para afirmar o negar las conclusiones

del análisis, se efectuaron entrevistas a traductores del ámbito para brindar soporte a la investigación. El objetivo principal se desarrolló a fin de explicar tanto el origen como el resultado de diversas estrategias de traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. Kjeldaas destacó las siguientes conclusiones:

- Los textos actuales siguieron una norma a fin de conservar o reproducir los antropónimos, siempre y cuando estos hayan sido convencionales y sin significado.
- Los antropónimos con significado o función compleja fueron traducidos en relación con las características del personaje que describían. Así, por ejemplo, se mantuvo el humor o la estimulación estética al lector mediante la rima en el objeto de estudio.
- Los antropónimos tendieron a ser conservados frente a un contexto cultural prominente, pues se buscó que tuvieran un toque exótico en el texto meta para que el lector aprendiera sobre otras culturas.

2.1.12. Marković (2018)

Marković (2018) condujo la investigación titulada *Translating neologisms and proper nouns in fantastic literature*, para lo cual utilizó metodología descriptiva y cualitativa. La finalidad del trabajo fue señalar las dificultades de traducción en obras de fantasía y ciencia ficción, prestando mayor atención al desenvolvimiento de los neologismos y de los nombres propios del inglés al croata en la trilogía *His Dark Materials*. Marković culminó dicha investigación con las siguientes conclusiones:

- La traductora ofreció soluciones adecuadas para casos difíciles y efectuó un trabajo casi exitoso en relación con los neologismos y nombres propios. No

obstante, también registró algunas elecciones cuestionables y errores que resaltaron en los libros estudiados.

- Los porcentajes finales mostraron que no se halló preferencia alguna por las estrategias de traducción empleadas para los neologismos.
- La estrategia más utilizada para el traslado de los nombres propios de una lengua a otra fue la copia o reproducción.

2.1.13. Nord (2003)

Nord (2003) dirigió un estudio sobre *Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point*, donde el objetivo destacó al buscar describir las formas y funciones de los nombres propios en la literatura infantil, así como algunos aspectos particulares de su traducción. La metodología aplicada para el artículo se basó en un corpus de ocho traducciones en cinco idiomas (alemán, francés, español, portugués brasileiro e italiano) de *Alice in Wonderland* del autor Lewis Carrol. Las conclusiones fueron las siguientes:

- Las neutralizaciones y los calcos no fueron hallados tan a menudo en el corpus.
- El estudio del corpus demostró inválida la suposición del uso de técnicas de adaptación como las más frecuentes en traducción de literatura infantil.
- La adaptación fue imposible de llevar a cabo en varios casos debido a que las ilustraciones mostraban referentes del texto fuente, lo cual algunas veces derivó a otros problemas de traducción donde el texto mismo no generaba gran dificultad.

2.1.14. Pérez (2018)

Pérez (2018) escribió un artículo sobre *La traducción al español y al francés de los nombres propios en la literatura fantástica: el caso de Juego de Tronos*. La metodología se estructuró mediante la examinación de la primera novela llamada Canción de hielo y fuego, donde el propósito alcanzó a establecer la categorización de los nombres propios para constatar las técnicas de traducción más frecuentes y la manera en la que coinciden. Las conclusiones fueron las siguientes:

- Los nombres propios encontrados aportaron información relevante para el lector, pero al ser traducidos esta información no llegó a su destino en la lengua meta. Por ejemplo, muchos nombres propios en francés se mantuvieron como los originales, lo cual impidió la adquisición de nuevos detalles para los lectores.
- La inclinación hacia el empleo de las estrategias de conservación, según Franco (1996), fue prominente. La repetición y la traducción lingüística mantuvieron el récord más alto en los resultados.
- Los nombres propios en el marco de la literatura fantástica no siempre pueden ser traducidos con la estrategia de la repetición, pues debido a su contenido semántico deben adquirirse más opciones a las cuales recurrir. Además, es importante destacar que, al traducir una saga, la primera novela es la que condicionará el trabajo del traductor o traductores que continúen con las demás partes, por lo que se debe ser precisos con la idea a transmitir al optar por una elección u otra.

2.1.15. Reboredo (2012)

Reboredo (2012) propuso el estudio titulado *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y*

francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger Games. La metodología se desarrolló por la examinación de los libros originales ya mencionados y de sus traducciones al español por Alicia Dellepiane (1999) y al francés por Jean François Ménard (1998), así como al español por Pilar Ramírez Tello (2009) y al francés por Guillaume Fournier (2009), respectivamente. El objetivo se llevó a cabo debido a la observación de los antropónimos y su complejidad a fin de abarcar las diversas estrategias empleadas por el traductor de acuerdo con los condicionantes requeridos, dejando de lado la idea generalizada de no traducción de estos nombres propios. Reboledo detalló las siguientes conclusiones:

- Gran parte de la muestra se identificó como nombres propios expresivos con amplia carga de significación de nivel semántico, semiótico o incluso de simbolismo sonoro.
- Los antropónimos expresivos analizados obtuvieron grados de transparencia con carga de significación explícita o implícita.
- Los antropónimos transferidos a la lengua meta fueron previamente condicionados por factores de historicidad, tipo de texto y naturaleza del antropónimo.

2.1.16. Silva (2016)

Silva (2016) redactó el artículo titulado *As traduções dos nomes próprios nas histórias em quadrinhos: um estudo de caso das tiras de Mafalda, de Quino*. El objetivo se centró en describir los usos frecuentes en la traducción de los nombres propios en las tiras cómicas y en identificar la práctica prioritaria más recurrente. La metodología se realizó a través del análisis comparado de tres traducciones brasileras de las tiras de Mafalda y las conclusiones halladas fueron las siguientes:

- La técnica con mayor uso fue la “no traducción” y la modalidad resaltante fue la transcripción.
- La segunda modalidad más utilizada fue el préstamo, manteniendo los sufijos diminutivos “ito” o “ita” del español.
- La modalidad más frecuente en los topónimos fue la transcripción.

2.1.17. Shirinzadeh y Sepora (2014)

Shirinzadeh y Sepora (2014) indagaron sobre *Translating Proper Nouns: A Case of Study on English Translation of Hafez’s Lyrics*. La metodología analizó la traducción de Pazargadi (2003) en 24 versos escritos en persa del poeta Hafez. El objetivo se centró en determinar las estrategias utilizadas de acuerdo con la propuesta adaptada de Vermes (2003). En la investigación se halló que:

- Los nombres propios originales que presentaron implicaciones o connotaciones se tradujeron añadiendo explicaciones que aclararan dichas situaciones.
- Los nombres propios originales que mostraron complicaciones respecto a las convenciones de la lengua meta se tradujeron fonológicamente.
- Los nombres propios carentes de significado utilizaron la estrategia de generalización. Por ejemplo, al traducir carro o bus por vehículo.

2.1.18. Sundquist (2005)

Sundquist (2005) efectuó un trabajo de investigación respecto a las *Observaciones sobre traducción de literatura infantil. Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren*. La metodología se distinguió por la lectura paralela de dos versiones del mismo libro, del cual se extrajeron los nombres propios, los topónimos y las palabras inventadas que se clasificaron de acuerdo con el modelo de Ingo (1991:206-) con adiciones de Sundquist, y las traducciones de fenómenos específicos que se clasificaron según Tegelberg (2005) más suplementos, nuevamente, de Sundquist. La meta de este estudio fue comparar libros del sueco al español con la finalidad de determinar el tratamiento dado a los nombres propios, los topónimos, las palabras inventadas y los fenómenos característicos de Suecia a la hora de ejercer la traducción. Los puntos más resaltantes fueron:

- Si bien la mayoría de los nombres propios, topónimos, palabras inventadas y fenómenos fueron traducidos del sueco al español, existió también gran cantidad de nombres propios y topónimos que no sufrieron alteración alguna del texto original.
- Se pudo afirmar que casi todas las estrategias de traducción ocasionaron pérdida de significado, del estilo de la autora y de lo típico de Suecia.
- En la literatura es primordial obtener un texto que sea comprendido en otras culturas, por lo que fue común que el significado y la connotación de la traducción de los fenómenos de la cultura sueca se hayan visto descuidados.

2.2. Bases teórico-científicas

2.2.1. La traducción

Según Hurtado (2001) “muchas son las definiciones que se han dado de la traducción. Unas se centran en la consideración de la traducción como actividad entre lenguas, otras inciden en el aspecto textual, otras en el carácter comunicativo,

otras en el proceso, etc.” (p. 37), por lo que la traducción es un término que varía de acuerdo con la percepción de cada experto en el tema.

Para comenzar, Nida y Taber (1986) mencionan a la traducción como un proceso que “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. (p.29)

Sin embargo, Vinay y Darbelnet (1995) afirman que la traducción es una disciplina auxiliar de la lingüística, pues además de promover la comprensión, se trata de un instrumento de indagación para el estudio de la relación entre un idioma y otro. En este sentido, tal es su impacto, que permite explicar ciertos fenómenos lingüísticos de relevancia.

Otra concepción importante, en este caso de Newmark (1991), especifica tanto la definición de traducción, como su limitación más llamativa:

La traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra. Cada ejercicio implica alguna pérdida de significado por diversas razones. Provoca una continua tensión, una dialéctica, un debate surgido de las pretensiones de cada lengua. La pérdida básica se halla en un continuum entre la hipertraducción (incremento de los detalles) y la hipotraducción (incremento de las generalizaciones). (p. 36)

Finalmente, la propia Hurtado (2001) asegura que es válido decir que la traducción cumple con tres características esenciales que la distinguen como un acto comunicativo, un procedimiento intertextual y una operación mental. En primer lugar, la traducción se lleva a cabo con la finalidad de comunicar, ya que un destinatario “X” es quien adquiere la comprensión de un texto determinado inicialmente escrito en una lengua ajena a su entendimiento. En segundo lugar, al ubicar a la traducción en el plano del habla y al observar que la traducción se efectúa en textos y no simples unidades sin contexto, se han de tomar en cuenta los diversos elementos de funcionamiento textual para el traslado de contenido de un escrito en su totalidad. Y, en tercer lugar, la traducción es realizada por un traductor que desarrolla

una competencia traductora y por ende un proceso mental exhaustivo para la interpretación y reformulación de lo que se ha de transmitir entre una lengua y otra, tomando en cuenta los factores de una situación comunicativa.

2.2.2. Los tipos de traducción

Gapper (1992) desarrolla el concepto de traducción bajo dos ejes centrales, el proceso y el producto. El proceso se refiere a la función del traductor como lector, pues debe entender lo que va a traducir, y como escritor, pues debe plasmar el contenido asimilado de una lengua a otra. En cambio, el producto, distingue la separación de diversos tipos de traducción de acuerdo con la finalidad requerida del texto. Ahora, enfatizar en el producto es justificable porque “lo que podría ser correcto para la traducción de un texto científico no lo sería para un texto literario, por ejemplo” (p. 126). De esta manera, las características a tener en cuenta al clasificar a la traducción por su tipo serían: el motivo, el público dirigido, el contexto, el estilo de redacción, entre otros.

Adicionalmente, Gapper (1992) explica algunos tipos de traducción: la traducción informativa, que antepone a todo dar a conocer los datos de un asunto en cuestión, la traducción cognoscitiva, que busca identificar las estructuras gramaticales de la lengua fuente para reproducirlas en la lengua meta y que aplica la traducción literal como solución a expresiones figuradas, la traducción académica, la traducción de prosa, la traducción literaria, y demás.

En concordancia con la autora anterior, Hurtado (2001) define que:

Los tipos de traducción tienen que ver con la traducción de textos (escritos, orales, audiovisuales, informatizados) que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos. En este sentido, su definición y descripción está directamente relacionada con la caracterización de las tipologías textuales y está marcada por la tipología de género. (p. 58)

Además, Hurtado (2001) enfatiza la importancia de la categoría “campo”, referente al ámbito socioprofesional (mencionado en el párrafo anterior), a fin de discernir entre dos tipos de traducción:

- La traducción de textos especializados: aquella que requiere el conocimiento de un experto para tratar temas de especialidad, ya sean textos legales, técnicos, científicos, económicos, jurídicos, etc.
- La traducción de textos no especializados: aquella que demuestra variedad, que pertenece a distintos modos, es decir oral, escrita, audiovisual, etc., y que emplea una gama de modalidades como traducción a la vista o interpretación. Estos textos pueden ser textos publicitarios, literarios y periodísticos.

Hurtado (2001) aclara que los tipos de traducción de textos especializados y no especializados son vulnerables a integrarse unos con otros. Esto quiere decir que el límite entre ambos es traspasable, por ejemplo, se puede hallar un folleto publicitario técnico o una obra técnica divulgativa infantil. Los textos especializados aparecen en distinto orden, habiendo unos con mayor grado de complejidad para especialistas, y otros con menor grado de complejidad dirigidos a un público en general.

Por otro lado, Newmark (2008) declara la existencia de ocho tipos de traducción que se definen en base a una serie de métodos. En seguida se tratarán punto a punto cada uno de ellos:

- Traducción palabra por palabra: es a veces evidenciada como traducción interlineal, pues se coloca en primer lugar la lengua fuente seguida de la lengua meta, manteniendo el orden inicial al traducir cada palabra. Si se trabajan unidades específicas de un contexto cultural, estas se traducen literalmente.

- Traducción literal: es el traslado de las estructuras gramaticales a sus equivalentes más próximos en la lengua meta, traduciendo de forma aparte y fuera de contexto a las palabras léxicas.
- Traducción fiel: es la reproducción precisa del significado contextual, tomando en cuenta que pueden existir limitaciones pertenecientes a las estructuras gramaticales de la lengua meta. Pretende ser fiel a las intenciones y al propósito del texto realizado por el escritor en la lengua fuente.
- Traducción semántica: es a diferencia de la traducción fiel, un método que presta más atención al valor estético, es decir, se concentra en la tonalidad simpática y natural del texto fuente, involucrando el significado al ser pertinente para evitar la asonancia, juegos de palabras o repeticiones en la versión final.
- Adaptación: es una traducción que actúa con mayor libertad y que se emplea frecuentemente en obras de teatro y poesía. La adaptación conserva el tema, los personajes y la trama, pero relata el texto amoldando la cultura de la lengua fuente a la de la lengua meta.
- Traducción libre: es también llamada traducción intralingüística, ya que se tiende a parafrasear más de lo regular y reproduce el contenido sin seguir los parámetros de la forma original.
- Traducción idiomática: es el uso del mensaje del original, pero en ocasiones transformado las características del significado con coloquialismos y expresiones idiomáticas que no aparecen en el texto fuente.

- Traducción comunicativa: es aquella que facilita la legibilidad y comprensión del contenido y del lenguaje mediante la transmisión del significado contextual exacto del original.

Newmark (2008) comenta que, de los ocho tipos señalados, solo la traducción semántica y la traducción comunicativa llegan a alcanzar los objetivos vitales para la traducción, o sea, precisión y economía. La traducción semántica equivale al nivel lingüístico del escritor y la traducción comunicativa al del lector. Asimismo, la traducción semántica se emplea para textos expresivos, mientras que la traducción comunicativa para textos informativos y vocativos.

2.2.3. Literatura Infantil y Juvenil

Para Sarabia (2009) esta literatura específica orientada a niños y jóvenes, reconocida por sus premios y que ofrece diversos beneficios, se ha transformado en un completo éxito de producción. Este campo ha ido creciendo y desarrollándose gracias al establecimiento de la infancia como etapa propia del desenvolvimiento de los seres humanos, ocasionando la búsqueda de material literario que corresponda a dicho público.

En un inicio, Sarabia (2009) plantea que “se entiende por literatura infantil la literatura dirigida hacia el lector infantil, más el conjunto de textos literarios que la sociedad ha considerado aptos para los más pequeños, pero que en origen se escribieron para lectores adultos” (p. 1). Además, añade que el término acepta una composición poco habitual, tras la cual se comprende también a las obras literarias escritas por los mismos niños. No obstante, Sarabia (2009) recalca que, la literatura juvenil a veces es incluida en esta definición, por lo que en esos casos se denomina al conjunto como Literatura Infantil y Juvenil.

Al respecto, son varios los especialistas que están en desacuerdo con el empleo del término Literatura Infantil y Juvenil como una sola unidad. El doctor Antonio Moreno (1998), citado por Mendoza (2018), afirma que:

En el ámbito investigador en torno a este género, parece existir una tendencia generalizada hacia el uso de la nomenclatura Literatura Infantil y Juvenil y su acrónimo LIJ para hacer referencia, indiscriminadamente, tanto a la literatura escrita para la infancia como a la literatura creada para la juventud. En muchos casos, incluso, se utiliza literatura infantil como forma abreviada de Literatura Infantil y Juvenil, esto es, como un término genérico que alude a toda la producción literaria dirigida a los lectores no adultos, desde el inicio de la infancia hasta el final de la juventud. (p. 366-367)

Moreno (1998), citado por Mendoza (2018) cree que “es exacto hablar de dos literaturas posibles: la infantil y la juvenil, entendiendo esta última como de la ‘adolescencia y la juventud’” (p. 367). A causa del punto de vista expresado Mendoza (2018) resume que:

A la luz de toda la información hasta aquí expuesta, se ratifica la necesidad de estratificar en tres fases principales el perfil del receptor de la extensivamente denominada LIJ: la infancia – a su vez, dividida en una infancia temprana y una infancia tardía –, la adolescencia y la juventud. Por ello, como alternativa al uso tradicional del acrónimo LIJ, en adelante en este trabajo se hará uso del acrónimo LIAJ (literatura para la infancia, la adolescencia y la juventud). (p. 369)

Sea que la Literatura Infantil y Juvenil deba denominarse como tal o no, se cree esencial también dar libertad al marco de su contenido. Por ello, Cerrillo (2016) comenta que:

Es rechazable la LIJ escrita en diminutivo, igual que lo es la exclusión de ciertos temas, también aquellos que, sin estar en el paradigma de la fantasía, tampoco lo están en el de la realidad, sino al margen de ella. A los niños no se les puede ocultar, o suavizar con criterios de “añijamiento”, temas que los adultos entendamos que son inconvenientes o complejos. Los niños participan cada día de la realidad, con todos sus márgenes y recovecos, una realidad que ofrecen la televisión, las redes sociales, Internet.

Igual que en la literatura popular, en la que las obras se han reelaborado –y, a veces, reinterpretado– desde miradas diferentes según las épocas, también las preocupaciones sociales de un momento han quedado reflejadas en el resto de la literatura, incluida la LIJ. Hasta hace

poco tiempo las relaciones sexuales, la muerte, el amor temprano, ciertas enfermedades, las autarquías, el divorcio han sido temas “tabú” en la LIJ. Pero ¿por qué ocultarlos a chicos y jóvenes? Las convenciones sociales, la hipócrita protección del mundo infantil o el dirigismo educativo no debieran ser hoy razones para ocultarlos. (p. 39)

Cerrillo (2016) considera que la Literatura Infantil y Juvenil actual no tiene razón justificable para desistir de tratar temas en torno al universo de niños y jóvenes. La vida real de cada uno de ellos, de la mano con sus contextos, entornos e implicaciones sociales son parte de ese universo y por lo tanto han de tomarse en cuenta diversos temas, como guerra, migración, igualdad, violencia y otros, sin “dulcificarlos” únicamente por el tipo de lector al que están dirigidos. Cerrillo (2016) recuerda que “la autonomía artística de esta literatura es la que ha hecho posible que sea considerada como una manifestación literaria plena” (p. 41).

2.2.4. Literatura fantástica

Todorov (1987) explica que, en el mundo actual, al producirse un suceso sin explicación alguna, con apariciones de diablos, hadas, dragones u otros, se pueden acoger dos soluciones probables: aceptar que dicho suceso es un producto de la imaginación y todo sigue siendo regulado por las leyes de lo conocido, o reconocer que el suceso ocurrió y que la realidad no está establecida según lo que se creía.

De esta manera, Todorov (1987) formula que “lo fantástico es la vacilación experimentada por un ser que no conoce más que las leyes naturales, frente a un acontecimiento aparentemente sobrenatural” (p.19). Pero cuáles son los límites de ese concepto, hasta dónde se rige lo fantástico. “El concepto de fantástico se define pues con relación a los de real e imaginario” (Todorov, 1987, p. 19). Esto último, expone la vacilación existente a través de la cual la realidad es un punto de oscilación sobre la comprensión exacta del acontecimiento, mientras que, en el plano de la imaginación, los cuestionamientos determinan si lo percibido es simple ilusión o creación de la mente.

Asimismo, en palabras de Barrenechea (1972) se define a la literatura fantástica como sucesos de hechos a-normales, a-naturales o irreales, donde las obras “ponen el centro de interés en la violación del orden terreno, natural o lógico, y por lo tanto en la confrontación de uno y otro orden dentro del texto, en forma explícita o implícita”. (p. 39)

Finalmente, Mariño (2008) propone que el relato fantástico es el enfrentamiento ante la autenticidad de las reglas de objetos y sujetos de una realidad, el quebrantamiento de la lógica natural. Por consecuente, se entiende “la esencia de lo fantástico como manifestación de un intento frustrado de explicación del Universo – intento de explicación consustancial al hombre –, con la consiguiente permanencia del miedo a lo desconocido que impone dicho fracaso”. (p.41-42)

2.2.5. El nombre propio

Poco se ha establecido aún sobre el nombre propio, pues es un tema sin consenso común. Quizás esto se deba a la contrariedad de su concepto, ya que según Mill (1974) los nombres propios no son connotativos, sino que denotan a los individuos que designan sin señalar o implicar algún atributo particular en dichos individuos.

En cambio, el lingüista Otto Jespersen, citado por Osuna (2003), difiere al mencionar que los nombres propios “connotan el mayor número de propiedades” (p. 119). Jespersen agrega que:

La primera vez que oímos el nombre de una persona o que lo leemos en un periódico, no es más que un simple nombre, pero, cuanto más lo oímos y lo vemos, más significa para nosotros. Reparemos también en la forma en que nos familiarizamos con una persona de una novela a medida que leemos. Pero lo mismo exactamente ocurre con un nombre común que es nuevo para nosotros (...).

Si los nombres propios tal como efectivamente los usamos no connotasen muchas propiedades, nos sería imposible comprender o explicar el fenómeno cotidiano de la conversión de los nombres propios en comunes (p. 119-120).

De esta manera, como indica Moya (1993), puede que el nombre propio no signifique absolutamente nada, pues cumple una función denotativa al solo señalar un determinado objeto, o puede ser connotativo y demostrar las características de lo que se designa a través de él. Sin embargo, si bien sería ideal establecer lo que es realmente y no es el nombre propio, se trata de un punto en el que incluso los lingüistas no concuerdan.

2.2.6. La clasificación del nombre propio

Franco (1996) plantea la existencia de dos principios básicos a través de los cuales se podría obtener clasificaciones distintas para la traducción del nombre propio desde una perspectiva más aproximada a la función del traductor y que se desarrolla a nivel interlingüístico:

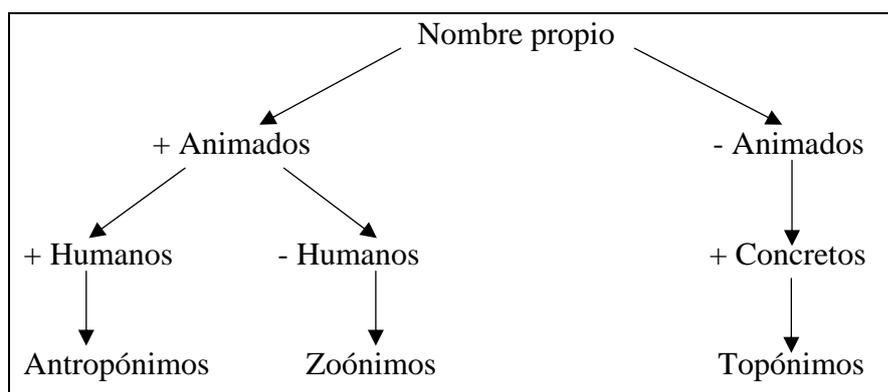
- **Carga semántica:** esta característica permite dividir a los nombres propios entre convencionales, aquellos que carecen de significado, y expresivos, aquellos que brindan información específica de lo que denominan.
- **Historial interlingüístico:** esta característica permite dividir a los nombres propios entre prefijados, aquellos poseedores de versiones oficiales o de términos consolidados en la lengua meta, y novedosos, aquellos que son irreconocibles para el lector.

Por otro lado, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) establecen que el nombre propio se puede clasificar en

antropónimos, zoónimos, nombres de divinidades y figuras religiosas, nombres de seres mitológicos, legendarios o fantásticos, topónimos, nombres de festividades o conmemoraciones, nombres de astros, nombres de representaciones alegóricas, nombres de títulos de obras, nombres de fundaciones, nombres de órdenes religiosas, nombres de empresas, nombres de clubes, nombres de corporaciones y otras asociaciones, así como nombres de agrupaciones o instituciones de diversa naturaleza.

Según Damaris Nübling, Fabian Fahlbusch y Rita Heuser (2012), citados por Caro (2014), expresan una clasificación de acuerdo con el grado de animidad de los nombres propios:

Tabla 1. Clasificación del nombre propio según Nübling et al. (2012)



Fuente: clasificación simplificada de Nübling et al. (2012), citados por Caro (2014).

Adicionalmente, Newmark (2008) señala que los nombres propios pueden ser divididos según tres propuestas:

- Nombres de personas: aquel que indica a alguien o algo y que a su vez se segmenta en:

- Nombres de personajes: es decir de seres humanos en una novela.
- Nombres de criaturas: es decir de criaturas o mascotas.
- Apodos y títulos: es decir aquellos que se refieren a los personajes, pero sin utilizar su nombre real.
- Nombres de objetos: como marcas, propietarios, nombres de tiempo, fechas, festivales, propiedades, firmas, escuelas, universidades, periódicos, trabajos de arte, etc.
- Términos geográficos: aquellos de características geográficas como ríos, montañas, calles y otros, que por lo general tienen dos nombres, ya sean fonológicos o morfológicos, en su propia lengua. Los nombres de calles y plazas no suelen ser traducidos.

Por último, Grass, Maurel y Piton (2002), expresan una clasificación basada en cuatro clases de hipertipos: antropónimos (nombres de personas), topónimos (nombres de lugares), ergónimos (nombres de trabajos concretos o abstractos producidos por humanos) y pragmánimos (nombres de acontecimientos).

2.2.7. Tipos de antropónimos

Se subclasifican en nombres individuales o colectivos que pueden ser nombres de pila, apellidos (a veces acompañados por nombres intermedios, precedidos por estados civiles o títulos, e incluyen seudónimos y sobrenombres), celebridades, dinastías, etnias, divinidades, personajes míticos o ficticios, compañías, asociaciones o partidos políticos, grupos musicales o clubes deportivos, instituciones públicas o privadas, organizaciones internacionales y no gubernamentales y gentilicios. (Grass et al., 2002)

2.2.8. Tipos de topónimos

Se subclasifican en nombres de países, regiones e islas de países, ciudades y pueblos, grupos de países (Unión Europea), distritos o calles, edificios, parques, jardines, monumentos, puentes, teatros, hidrónimos (océanos, ríos y demás áreas acuáticas), geónimos (montañas, glaciares, cuevas o bosques), cuerpos celestiales (planetas, estrellas, galaxias o asteroides), lugares ficticios o míticos e instituciones públicas o privadas. (Grass et al., 2002)

2.2.9. Tipos de zoónimos

Se subclasifican de acuerdo con los nombres de animales de compañía o mascotas, animales de granja y animales de zoológico. (Nübling, Fahl-busch y Heuser, 2015, citados por Caro, 2019)

Para ciertos autores, los zoónimos no constituyen una rama aparte en la clasificación de los nombres propios, pues se encuentran incluidos dentro de los antropónimos debido a la frecuencia con la que se denomina a los animales con nombres de personas. Sin embargo, “la tendencia en el uso común a diferenciar los significantes – piénsese, por ejemplo, en *Rintintín*, o *Chita*, o *Flipper* – tiene que ver con motivaciones extralingüísticas (socioculturales). (Real Academia Española, Bosque, Demonte y Lázaro Carreter, 1999, p. 81)

2.2.10. La traducción del nombre propio

Vermes (2003), citado por Shirinzadeh y Sepora (2014), planteó que las estrategias para la traducción de los nombres propios debían clasificarse según las siguientes cuatro categorías:

- Transferencia: es la estrategia por la cual el traductor hace uso del nombre propio del texto fuente sin aplicarle cambio alguno al texto meta.
- Traducción: es la estrategia por la cual el nombre propio es trasladado de una lengua a otra por el traductor.
- Sustitución: es la estrategia por la cual el traductor utiliza el equivalente correspondiente del nombre propio en el texto fuente al texto meta.
- Modificación: es la estrategia por la cual se emplea a un sustituto, que no esté relacionado al texto fuente, como reemplazo en el texto meta.

Desde otro punto de vista, Theo Hermans, citado por Agung (2018), especifica por lo menos cuatro técnicas para el traslado de contenido de una lengua a otra:

- Nombres propios copiados: son aquellos que se detallan en el texto meta tal y como aparecen en el texto fuente.
- Nombres propios transcritos: son aquellos nombres transliterados o adaptados en relación a su fonología, ortografía, etc.
- Nombres propios sustituidos: son aquellos que no guardan relación con la lengua meta y por ende pueden ser sustituidos por cualquier nombre dado diferente del original.
- Nombres propios traducidos: son aquellos que, cuyo nombre lo dice, fueron traducidos debido a su adquisición de significado en el texto fuente.

Sin embargo, Hervey y Higgins (2004) explican que su modelo de traducción de los nombres propios posee únicamente dos alternativas simples. Primero, el nombre propio puede ser trasladado del texto fuente al texto meta sin sufrir cambios, o segundo, el nombre propio puede ser modificado para adquirir una nueva forma gracias a las normas gráficas y fonéticas establecidas en la lengua meta.

Para culminar esta sección, la propuesta de Franco (1996) que “consta de dos polos fundamentales, conservación y sustitución, que se subdividen a su vez en una serie de estrategias de traducción cuyo orden de presentación pretende igualmente ser significativo y seguir una escala de menor a mayor adaptación cultural” (p. 110), demuestra una clasificación consistente y esclarecedora para la traducción de nombres propios, lo cual se puede estudiar en el siguiente cuadro y posteriormente a través de la explicación de cada aporte:

Tabla 2. Estrategias de traducción del nombre propio según Franco (1996)

I. Conservación	II. Sustitución
1. Repetición	1. Universalización limitada
2. Adaptación ortográfica	2. Universalización absoluta
3. Adaptación terminológica	3. Naturalización
4. Traducción lingüística	4. Adaptación ideológica
5. Glosa extratextual	5. Omisión
6. Glosa intratextual	6. Creación autónoma

Fuente: Franco (1996, p. 111).

Las estrategias descritas previamente en el cuadro son explicadas por Franco (1996) de la siguiente manera:

- Conservación:

- Repetición: Franco (1996) afirma que se trata del calco de la grafía original al texto meta (Ej. ‘Arthur’ → ‘Arthur’).
- Adaptación ortográfica: “consiste en la realización de leves cambios en la grafía original sin que estos lleguen a afectar a la consideración cultural del segmento original (Ej. ‘Lecky’ → ‘Leckey’)”. (Franco, 1996, p. 112).
- Adaptación terminológica: “consiste en la transformación formal – no semántica – de los NP convencionales originales cuando estos cuentan con versión oficial distinta en la lengua terminal (Ej. ‘London’ → ‘Londres’)”. (Franco, 1996, p. 113).
- Traducción lingüística: “consiste en la transferencia parcial o total del contenido semántico del significante o significantes ‘comunes’ (...) que compongan el NP (Ej. ‘New York’ → ‘Nueva York’). (Franco, 1996, p. 114).
- Glosa extratextual: Franco (1996) menciona que consiste en la aplicación de una de las cuatro estrategias anteriores más la explicación del traductor (Ej. ‘Herbert Spencer’ (1) [A pie de página:] → ‘(1) Filósofo y sociólogo inglés del pasado siglo [...] (N. del T.)’).
- Glosa intratextual: “consiste en incluir una explicación o hacer explícito algo implícito de tal manera que la añadidura del traductor se integre en el texto terminal como parte indistinta del mismo (Ej. ‘Metropole’ → ‘hotel Metropole’). (Franco, 1996, p. 116).
- Sustitución:

- Universalización limitada: en palabras de Franco (1996), se trata de la sustitución del nombre propio por un referente exótico (Ej. ‘Mart’ → ‘Martin’).
- Universalización absoluta: “consiste en la neutralización completa del NP original, convirtiéndolo en un referente culturalmente no atribuible a ninguna sociedad concreta (Ej. ‘Painted Deserts’ → ‘la pradera’).” (Franco, 1996, p. 117).
- Naturalización: “sustitución del NP por otro cuyo referente se considere patrimonio específico de la cultura de recepción (Ej. ‘John’ → ‘Juan’).” (Franco, 1996, p. 118).
- Adaptación ideológica: “consiste en el cambio (...) de una formulación original ideológicamente inaceptable por otra que encaje mejor con los valores sociales de la cultura de recepción en el género al que se traduzca (Ej. ‘God and Clod’ → ‘Ángel y bestia’).” (Franco, 1996, p. 120).
- Omisión: según Franco (1996) esta estrategia trata de obviar aquellos nombres propios irrelevantes para su traducción en el texto meta (Ej. ‘United States Senate’ → ‘Senado’).
- Creación autónoma: Franco (1996) explica que es la añadidura de un NP donde no existía uno en el texto fuente (Ej. ‘shed tears’ → ‘derramando lágrimas, como Magdalenas’).

2.3. Definición de términos básicos

2.3.1. Antropónimo

“Nombre propio de persona”. (Diccionario de la lengua española, 2014)

2.3.2. Estrategias de traducción

“Los procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas”. (Hurtado, 2001, p. 271-272)

2.3.3. Literatura fantástica

“La expresión ‘literatura fantástica’ se refiere a una variedad de la literatura o, como se dice corrientemente, a un género literario”. (Todorov, 1987, p. 3)

2.3.4. Literatura Infantil y Juvenil

“La literatura Infantil y Juvenil (LIJ) es, ante todo y sobre todo, literatura. Si se le añade ‘infantil’ o ‘juvenil’, es por la necesidad de delimitar una época concreta de la vida del hombre”. (Cerrillo, n.d.)

2.3.5. Nombre propio

“Por oposición al común, nombre sin rasgos semánticos inherentes que designa un único ser; p. ej., Javier, Toledo”. (Diccionario de la lengua española, 2014)

2.3.6. Novela

“Obra literaria en prosa en la que se narra una acción fingida en todo o en parte, y cuyo fin es causar placer estético a los lectores con la descripción o pintura de sucesos o lances interesantes, de caracteres, de pasiones y de costumbres”. (Diccionario de la lengua española, 2001)

2.3.7. Onoma

Quiere decir “nombre”, al igual que los sufijos –onimia y –ónimo, y se emplea para la formación de palabras compuestas. Por ejemplo: onomástica, seudónimo, antropónimo y toponimia. (García Moreno, 2009)

2.3.8. Topónimo

Nombre propio que designa un lugar ya sea que este último tenga o no tenga habitantes en él. Los topónimos incluyen nombres de bosques, islas, montañas, ciudades, pueblos y otros. También son conocidos como nombres propios de lugar. (American Name Society, 2019)

2.3.9. Traducción literaria

“La traducción literaria se ejerce fundamentalmente sobre textos, entendiendo por tales, un conjunto de signos que el traductor debe analizar y desmontar para comprender bien su significado y, posteriormente, volver a montar en lengua terminal otro conjunto de signos cuyo funcionamiento sea equivalente al original”. (Eurrutia, 1996, p. 446-447)

2.3.10. Traducción

Se refiere a la transición de una determinada lengua A a una determinada lengua B a fin de expresar la realidad equitativa. (Vinay & Darbelnet, 1995)

2.3.11. Zoónimo

“Lingüísticamente hablando es un sustantivo masculino que hace referencia a un animal (perro, gato, caballo...) o al nombre que se le da a un animal (Mota, Pecas, Rocinante, Babieca...). Nace de la unión de los elementos compositivos zoo- ‘animal’ y -ónimo ‘nombre’. Se escribirá con inicial mayúscula siempre que haga referencia al nombre de una mascota: Giulia es el zoónimo de mi yorkshire terrier”. (Castellano Actual, 2016)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos

3.1.1. Hipótesis general

- Los nombres propios del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de los polos de conservación y sustitución.

3.1.2. Hipótesis específicas

- Los antropónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de repetición y adaptación ortográfica.
- Los topónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de repetición y traducción lingüística.
- Los zoónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de repetición, traducción lingüística y universalización limitada.

3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

Tabla 3. Variables, indicadores e índices

<ul style="list-style-type: none"> • Variable: Estrategias de traducción de nombres propios. • Indicadores: 	
I. Conservación	II. Sustitución
<ul style="list-style-type: none"> • Índices: 	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Repetición 2. Adaptación ortográfica 3. Adaptación terminológica 4. Traducción lingüística 5. Glosa extratextual 6. Glosa Intratextual 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Universalización limitada 2. Universalización absoluta 3. Naturalización 4. Adaptación ideológica 5. Omisión 6. Creación autónoma

Fuente: Elaboración propia

3.3. Matriz lógica de consistencia

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA NOVELA <i>THE CHRONICLES OF NARNIA: PRINCE CASPIAN</i>	
PROBLEMAS	OBJETIVOS
<p style="text-align: center;">Problema general:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los nombres propios del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>? <p style="text-align: center;">Preguntas específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los antropónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>? • ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los topónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>? • ¿Cuáles son las estrategias utilizadas según Javier Franco Aixelá para la traducción de los zoónimos del inglés al español de las novelas <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>? 	<p style="text-align: center;">Objetivo general:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas para la traducción de los nombres propios del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>. <p style="text-align: center;">Objetivo específico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconocer las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas para la traducción de los antropónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>. • Reconocer las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas para la traducción de los topónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>. • Reconocer las estrategias de Javier Franco Aixelá utilizadas en la traducción de los zoónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>.

HIPÓTESIS	VARIABLE, INDICADORES E ÍNDICES					
<p style="text-align: center;">Hipótesis general:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los nombres propios del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i> se traducen mediante las estrategias de los polos de conservación y sustitución. <p style="text-align: center;">Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los antropónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i> se traducen mediante las estrategias de repetición y adaptación ortográfica. • Los topónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i> se traducen mediante las estrategias de repetición y traducción lingüística. • Los zoónimos del inglés al español de la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i> se traducen mediante las estrategias de repetición, traducción lingüística y universalización limitada. 	<p style="text-align: center;">Variable:</p> <p style="text-align: center;">Estrategias de traducción de nombres propios.</p> <p style="text-align: center;">Indicadores:</p> <table border="1" data-bbox="1312 616 2047 655" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td data-bbox="1312 616 1677 655">I. Conservación</td> <td data-bbox="1686 616 2047 655">II. Sustitución</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">Índices:</p> <table border="1" data-bbox="1312 767 2047 1137" style="width: 100%;"> <tr> <td data-bbox="1312 767 1677 1137"> <ol style="list-style-type: none"> 1. Repetición 2. Adaptación ortográfica 3. Adaptación terminológica 4. Traducción lingüística 5. Glosa extratextual 6. Glosa intratextual </td> <td data-bbox="1686 767 2047 1137"> <ol style="list-style-type: none"> 1. Universalización limitada 2. Universalización absoluta 3. Naturalización 4. Adaptación ideológica 5. Omisión 6. Creación autónoma </td> </tr> </table>		I. Conservación	II. Sustitución	<ol style="list-style-type: none"> 1. Repetición 2. Adaptación ortográfica 3. Adaptación terminológica 4. Traducción lingüística 5. Glosa extratextual 6. Glosa intratextual 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Universalización limitada 2. Universalización absoluta 3. Naturalización 4. Adaptación ideológica 5. Omisión 6. Creación autónoma
I. Conservación	II. Sustitución					
<ol style="list-style-type: none"> 1. Repetición 2. Adaptación ortográfica 3. Adaptación terminológica 4. Traducción lingüística 5. Glosa extratextual 6. Glosa intratextual 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Universalización limitada 2. Universalización absoluta 3. Naturalización 4. Adaptación ideológica 5. Omisión 6. Creación autónoma 					

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de la investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada y descriptiva.

4.2. Diseño específico de investigación

El diseño de la investigación fue transversal.

4.3. Corpus genérico y corpus específico

El corpus genérico fue la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*, y su traducción al español por Gemma Gallart en el año 2005. El corpus específico se desarrolló tomando en cuenta las 75 muestras más representativas extraídas del total de capítulos (15) de la obra.

4.4. Análisis de muestras

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°1 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 1 – The Island 3. PÁGINA N°: 17	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Peter	Peter
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"We shall need a camp-fire if we've got to spend the night here," said Peter .	—Necesitaremos una hoguera si hemos de pasar la noche aquí—dijo Peter —.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se pudo haber utilizado otra estrategia, como la naturalización. En este caso, “Pedro” era el nombre propio más acertado para el público receptivo.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°2 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 1 – The Island 3. PÁGINA N°: 4	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Susan	Susan
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Instead, he said, “ Susan , let go! What are you doing? Where are you dragging me to?”	(...) y en su lugar exclamó–: ¡ Susan , suelta! ¿Qué haces? ¿Adónde me estás arastrando?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se pudo haber utilizado otra estrategia, como la naturalización. En este caso, “Susana” era el nombre propio más acertado para el público receptor.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°3 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 2 – The Ancient Treasure House 3. PÁGINA N°: 26	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Edmund	Edmund
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Edmund had had no gift because he was not with them at the time.	Edmund no había recibido ningún regalo porque no se encontraba con ellos en aquel momento (...).
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se pudo haber utilizado otra estrategia, como la naturalización. En este caso, “Edmundo” era el nombre propio más acertado para el público receptor.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°4 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 1 – The Island 3. PÁGINA N°: 11	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Lucy	Lucy
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"I always thought it meant roots of trees," said Lucy .	—Siempre he pensado que se referían a raíces de árboles—manifestó Lucy .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se pudo haber utilizado otra estrategia, como la naturalización. En este caso, “Lucia” era el nombre propio más acertado para el público receptor.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°5 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 1 – The Island 3. PÁGINA N°: 6	
6. NOMBRE PROPIO ORIGEN	7. NOMBRE PROPIO META
Jove	Diantre
8. CONTEXTO EN INGLÉS	9. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"By Jove! " said Peter. "This is good enough."	— ¡ Diantre! —dijo Peter—. Esto es fantástico.
10. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
11. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input checked="" type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
12. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>La muestra se clasificó como universalización absoluta ya que se reemplazó el nombre propio por un referente cultural más apropiado. El uso de “Jove” se observó varias veces en la misma frase; no obstante, su traducción varió y no se uniformizó en el texto. A continuación, se observan otros dos casos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "By Jove, it's a wall" said Peter. "An old stone wall." (p. 12) —Cielos, es una pared—contestó Peter—. Una vieja pared de piedra. • "By Jove, Ed," said Peter. "I believe you've got it." (p. 32) Diablos, Ed—dijo Peter—, has dado en el clavo. 	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°6 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 41	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Miraz	Miraz
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Prince Caspian lived in a great castle in the center of Narnia with his uncle, Miraz , the King of Narnia, and his aunt, who had red hair and was called Queen Prunaprismia.	El príncipe Caspian vivía en un gran castillo en el centro de Narnia con su tío, Miraz , el rey de Narnia, y su tía, que era pelirroja y por lo tanto recibía el nombre de reina Prunaprismia.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°7 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 41	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Prunaprismia	Prunaprismia
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Prince Caspian lived in a great castle in the center of Narnia with his uncle, Miraz, the King of Narnia, and his aunt, who had red hair and was called Queen Prunaprismia .	El príncipe Caspian vivía en un gran castillo en el centro de Narnia con su tío, Miraz, el rey de Narnia, y su tía, que era pelirroja y por lo tanto recibía el nombre de reina Prunaprismia .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En esta muestra existió un correcto empleo de la estrategia de la repetición, pues se mantuvo la connotación hacia la fruta “pruna” que quiere decir ciruela y la cual se distingue por su tono rojizo, una referencia a las características físicas de la reina mencionadas en el texto.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°8 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 46	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Cornelius	Cornelius
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Of all his lessons with Doctor Cornelius the one that Caspian liked the best was History.	De todas sus clases con el doctor Cornelius , la que gustaba más a Caspian era la de Historia.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La muestra pudo haber empleado la estrategia de la naturalización para la transformación del nombre propio a “Cornelio”, una mejor propuesta identificada por el lector hispanohablante.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°9 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 54</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
White Witch	Bruja Blanca
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Then it's true about the Kings and Queens too, and about the White Witch ?" said Caspian.	— Entonces ¿es cierto lo de los reyes y reinas también, y lo de la Bruja Blanca ?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Además, se percibió que, de acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser un sobrenombre para una de las villanas de la saga y cuyo nombre de pila es “Jadis”.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°10 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 59	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Belisar	Belisar
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Belisar and Uvilas were shot with arrows on a hunting party: by chance, it was pretended.	Belisar y Uvilas murieron de un disparo de flecha durante una cacería: por casualidad, según se quiso hacer creer.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°11 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 59	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Uvilas	Uvilas
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Belisar and Uvilas were shot with arrows on a hunting party: by chance, it was pretended.	Belisar y Uvilas murieron de un disparo de flecha durante una cacería: por casualidad, según se quiso hacer creer.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°12 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 59	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Arlian	Arlian
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Arlian and Erimon and a dozen more he executed for treason on a false charge.	A Arlian y Erimon y a una docena más los hizo ejecutar por traición basándose en una acusación falsa.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°13 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 59	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Erimon	Erimon
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Arlian and Erimon and a dozen more he executed for treason on a false charge.	A Arlian y Erimon y a una docena más los hizo ejecutar por traición basándose en una acusación falsa.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°14 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 61	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Nain	Nain
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Try to get across the southern border to the court of King Nain of Archeland.	Intentad cruzar la frontera meridional hasta la Corte del rey Nain de Archenland.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°15 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 64	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Telmarine	telmarino
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
He remembered that he was, after all, a Telmarine , one of the race who cut down trees wherever they could and were at war with all wild things; (...).	Recordó que él era, al fin y al cabo, un telmarino , un miembro de la raza que talaba árboles allí donde podía y estaba en guerra con todas las criaturas salvajes; (...).
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
De acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser un gentilicio para aquellos procedentes de la Tierra de Telmar, según la obra. Se aplicó la estrategia de adaptación ortográfica, ya que se modificó ligeramente parte de la grafía original sin perjudicar el aporte cultural del nombre propio dado.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°16 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 67</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Nikabrik	Nikabrik
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
The Dwarf who had wanted to kill Caspian was a sour Black Dwarf (that is, his hair and beard were black, and thick and hard like horsehair). His name was Nikabrik .	El enano que había querido matar a Caspian era un avinagrado enano negro, es decir, sus cabellos y barba eran negros, espesos y duros como las crines de un caballo, y su nombre era Nikabrik .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°17 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 67	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Trumpkin	Trumpkin
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
The other Dwarf was a Red Dwarf with hair rather like a Fox's and he was called Trumpkin .	El otro enano era un enano rojo con los cabellos iguales a los de un zorro y recibía el nombre de Trumpkin .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°18 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 69</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
son of Adam	Hijo de Adán
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
And we beasts remember, even if Dwarfs forget, that Narnia was never right except when a son of Adam was King.	Y nosotros, las bestias, recordamos, aunque los enanos lo hayan olvidado, que Narnia solo estaba bien cuando un Hijo de Adán era rey.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Además, se percibió que, de acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser un sobrenombre para designar a un varón, excluyendo a las bestias y criaturas mágicas de Narnia.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°19 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 76	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Black Dwarfs	enanos negros
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
A little farther on, in a dry, rocky ravine they reached the cave of five Black Dwarfs .	Un poco más allá, en una cañada seca y pedregosa, llegaron a la cueva de los cinco enanos negros .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Además, se percibió que, de acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser el nombre de una etnia para designar a cierta comunidad de enanos narnianos.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°20 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 93	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Wimbleweather	Turbión
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Poor Wimbleweather , though as brave as a lion, was a true Giant in that respect.	El pobre Turbión si bien era bravo como un león, era un auténtico gigante respecto a su inteligencia.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input checked="" type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Esta muestra es una palabra compuesta de la cual “wimble” hace referencia a una herramienta utilizada para hacer agujeros y “weather” quiere decir “clima” o “tiempo”. Para su traducción se empleó la estrategia de la universalización limitada porque con ella se pudo encontrar un equivalente exótico que no se aleje de la palabra original y que a la vez sea comprensible para el público receptivo. El nombre “Turbión” quizás señala una característica del gigante que representa en la obra.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°21 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 96	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Red Dwarf	enano rojo
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Oh, as for me," said the Red Dwarf , who had been listening with complete indifference, "your Majesty knows I think the Horn—and that bit of broken stone over there—and your great King Peter—and your Lion Aslan—are all eggs in moonshine.	—Eh, en cuanto a mí—dijo el enano rojo , que había estado escuchando con total indiferencia, —Su Majestad sabe que pienso que el cuerno, y ese pedazo de piedra rota de ahí, y vuestro Sumo Monarca Peter, y vuestro león Aslan, son todo pamplinas.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Además, se percibió que, de acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser el nombre de una etnia para designar a cierta comunidad de enanos narnianos.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°22 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 111</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Our Dear Little Friend	Querido Amiguito
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Look here," said Edmund, "need we go by the same way that Our Dear Little Friend came?"	—Escuchad — intervino Edmund—, ¿es necesario ir por el mismo camino que utilizó nuestro " Querido Amiguito "?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera parcial en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de “Querido Amiguito” únicamente como antropónimo y sin el posesivo en inglés “Our”.</p> <p>Además, de acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser un sobrenombre designado para el enano rojo, Trumpkin. Incluso se abrevió en la obra el nombre propio original por las siglas “D.L.F.”, olvidando el posesivo de la primera persona del plural, que en español pasó a ser “QA”, conservando la propuesta original.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°23 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 11 – The Lion Roars 3. PÁGINA N°: 155	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Son of Earth	Hijo de la Tierra
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Son of Earth, shall we be friends?" asked Aslan.	— Hijo de la Tierra , ¿seremos amigos? —preguntó Aslan.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Además, se percibió que, de acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser un sobrenombre para designar al enano rojo, Trumpkin.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°24 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 12 – Sorcery and Sudden Vengeance 3. PÁGINA N°: 170</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
White Lady	Señora Blanca
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
And then the shrill, whining voice began, "Oh, bless his heart, his dear little Majesty needn't mind about the White Lady —that's what we call her—being dead.	—Válgame el cielo, Su Majestad no tiene que preocuparse porque la Señora Blanca , que es como la llamamos, esté muerta.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
12. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Además, se percibió que, de acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser un sobrenombre para una de las villanas de la saga y cuyo nombre de pila es “Jadis”.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°25 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 13 – The High King in Command 3. PÁGINA N°: 182	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Sopespian	Sopespian
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"What say you, my Lord Sopespian ?"	¿Qué decís vos, lord Sopespian ?"
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°26 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 13 – The High King in Command 3. PÁGINA N°: 179	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Glozelle	Glozelle
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"What's to do?" said the Lord Glozelle . "An attack?"	—¿Qué hay que hacer? — preguntó lord Glozelle —. ¿Atacar?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°27 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 14 – How All Were Very Busy 3. PÁGINA N°: 199 – 200	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Gwendolen	Gwendolen
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"If you don't attend, Gwendolen ," said the mistress, "and stop looking out of the window, I shall have to give you an order-mark."	—Si no prestas atención, Gwendolen — dijo la profesora—, y dejas de mirar por la ventana, tendré que ponerte una mala nota en disciplina.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se pudo haber utilizado otra estrategia, como la naturalización. En este caso, “Wendolyn” era el nombre propio más acertado para el público receptivo.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°28 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 14 – How All Were Very Busy 3. PÁGINA N°: 200	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Prizzle	Prizzle
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"But please, Miss Prizzle ," said Gwendolen, "there's a LION!"	—Pero por favor, señorita Prizzle — repitió ella—. ¡Hay un LEÓN!
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°29 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 15 – Aslan Makes a Door in the Air 3. PÁGINA N°: 208	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Small One	Pequeña Criatura
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"It becomes you very well, Small One ," said Aslan.	—Te sienta muy bien, Pequeña Criatura —respondió el león.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input checked="" type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>La muestra es una glosa intratextual porque el traductor añadió la palabra “criatura” al texto, complementando la descripción dada por el autor de forma desapercibida para el lector.</p> <p>De acuerdo con los tipos de antropónimos observados, este nombre propio demostró ser un sobrenombre para designar al ratón Reepicheep, a quien se le distinguió por su tamaño.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°30 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 1 – The Island 3. PÁGINA N°: 3	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Narnia	Narnia
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
They had opened the door of a magic wardrobe and found themselves in a quite different world from ours, and in that different world they had become Kings and Queens in a country called Narnia .	Tras abrir la puerta de un armario mágico, habían ido a parar a un mundo muy distinto del nuestro, y en aquel mundo distinto se habían convertido en reyes y reinas de un lugar llamado Narnia .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°31 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 2 – The Ancient Treasure House 3. PÁGINA N°: 16	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Cair Paravel	Cair Paravel
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"In our castle of Cair Paravel ," continued Susan in a dreamy and rather singsong voice, "at the mouth of the great river of Narnia. How could I forget?"	—En nuestro castillo de Cair Paravel — prosiguió Susan en una especie de sonsonete embelesado—, en la desembocadura del gran río de Narnia. ¿Cómo he podido olvidarlo?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°32 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 3 – The Dwarf 3. PÁGINA N°: 32	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
England	Gran Bretaña
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
And now we're coming back to Narnia just as if we were Crusaders or Anglo-Saxons or Ancient Britons or someone coming back to modern England!	¡Y ahora regresamos a Narnia igual que si fuéramos cruzados o anglosajones o antiguos britanos o alguien que regresara a la moderna Gran Bretaña!
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input checked="" type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La muestra se identificó como una naturalización porque se reemplazó al topónimo original por uno más generalizado, es decir, “Gran Bretaña”. Según Franco (1996) “para naturalizar el traductor no tiene por qué recurrir a etimologías comunes”.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°33 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 46	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Land of Telmar	Tierra de Telmar
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
You are all Telmarines — that is, you all came from the Land of Telmar , far beyond the Western Mountains.	Sois telmarinos, es decir, todos vinisteis de la Tierra de Telmar , situada mucho más allá de las Montañas Occidentales.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera parcial en la muestra, pues se mantuvo el nombre exótico “Telmar” del original.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°34 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 49</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Western Mountains	Montañas Occidentales
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Away on his right he could see, rather indistinctly, the Western Mountains .	Lejos, a su derecha, podía distinguir, con bastante claridad, las Montañas Occidentales .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°35 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 48	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Tarva	Tarva
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
At dead of night two noble planets, Tarva and Alambil, will pass within one degree of each other.	En plena noches dos nobles planetas, Tarva y Alambil, pasarán a menos de un grado el uno del otro.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°36 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 50	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Alambil	Alambil
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Doctor Cornelius said nothing for about two minutes, but stood still with his eyes fixed on Tarva and Alambil .	El doctor Cornelius no dijo nada durante unos dos minutos, pues se limitó a permanecer con los ojos fijos en Tarva y Alambil .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°37 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 49	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Great River	Gran Río
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
On his left was the gleam of the Great River , and everything was so quiet that he could hear the sound of the waterfall at Beaversdam, a mile away.	A su izquierda centelleaba el Gran Río , y todo estaba tan silencioso que se oía el sonido de la cascada en el Dique de los Castores, a casi dos kilómetros de distancia.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°38 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 49</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Beaversdam	Dique de los Castores
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
On his left was the gleam of the Great River, and everything was so quiet that he could hear the sound of the waterfall at Beaversdam , a mile away.	A su izquierda centelleaba el Gran Río, y todo estaba tan silencioso que se oía el sonido de la cascada en el Dique de los Castores , a casi dos kilómetros de distancia.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>La muestra es una unión de las palabras que separadas se escribirían “Beaver’s Dam”, por lo tanto, se empleó la estrategia de traducción lingüística porque se tradujo el contenido semántico de todos los significantes involucrados.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°39 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 50	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
West Tower	Torre Oeste
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"We'd really see better from the West Tower , though it is not so high."	Realmente lo veríamos mejor desde la Torre Oeste , aunque no sea tan alta.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°40 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 50 – 51	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Great Tower	Gran Torre
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
You and I must never talk about these things except here—on the very top of the Great Tower .	Pero recordad: vos y yo jamás debemos hablar de estas cosas excepto aquí, en lo más alto de la Gran Torre .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°41 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 54	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Black Woods	Bosques Negros
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Do you mean in the Black Woods ? Where all the—the—you know, the ghosts live?"	¿Quieres decir en los Bosques Negros ? ¿Dónde viven todos los...los..., ya sabes, los fantasmas?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. En una subclasificación de topónimos, este se reconocería como un geónimo.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°42 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 59 – 60	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Eastern Ocean	Océano Oriental
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
And finally he persuaded the seven noble lords, who alone among all the Telmarines did not fear the sea, to sail away and look for new lands beyond the Eastern Ocean , and, as he intended, they never came back.	Y finalmente persuadió a los siete nobles lores, que eran los únicos de entre todos los telmarinos que no temían al mar, para que zarparan en busca de nuevas tierras más allá del Océano Oriental y, como era su intención, jamás regresaron.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. En una subclasificación de topónimos, este se reconocería como un hidrónimo.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°43 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 61	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Archenland	Archenland
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Try to get across the southern border to the court of King Nain of Archenland .	Intentad cruzar la frontera meridional hasta la Corte del rey Nain de Archenland .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. “Archenland” podría identificarse como un país, un lugar ficticio en la historia.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°44 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 71	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Calormen	Calormen
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
You know very well that the beasts in Narnia nowadays are different and are no more than the poor dumb, witless creatures you'd find in Calormen or Telmar.	Sabes perfectamente que las bestias de Narnia hoy en día son diferentes y no son más que las pobres criaturas mudas y estúpidas que encontrarías en Calormen o Telmar.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Calormen podría identificarse como un país, un lugar ficticio en la historia.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°45 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 74 –75</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Dancing Lawn	Prado Bailarín
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Trufflehunter and the Dwarfs thought this a very good idea and gave Patterwig messages to all sorts of people with queer names telling them all to come to a feast and council on Dancing Lawn at midnight three nights ahead.	Buscatrufas y los enanos consideraron que era una buena idea y dieron a Piesligeros mensajes para toda clase de gente con nombres curiosos pidiendo que acudieran todos a un banquete y consejo en el Prado Bailarín a medianoche al cabo de tres noches.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>Se halló otra versión del topónimo original, el cual no fue uniformizado en el texto:</p> <ul style="list-style-type: none"> The seven brothers (who were all Red Dwarfs) promised to come to the feast at Dancing Lawn. (p. 76) Los siete hermanos—todos ellos enanos rojos— prometieron ir a la fiesta del Prado Danzarín. 	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°46 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 75	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Shuddering Wood	Bosque Tembloroso
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Their next visit was to the Seven Brothers of Shuddering Wood .	Su siguiente visita fue a los Siete Hermanos del Bosque Tembloroso .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
12. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. En una subclasificación de topónimos, este se reconocería como un geónimo.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°47 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 85	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Deadman's Hill	Colina del Hombre Muerto
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Last of all (and this took Caspian's breath away), with the Centaurs came a small but genuine Giant, Wimbleweather of Deadman's Hill , (...).	Por último, y fue algo que dejó a Caspian sin respiración, con los centauros llegó un pequeño pero genuino gigante, Turbión de la Colina del Hombre Muerto , (...).
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. En una subclasificación de topónimos, este se reconocería como un geónimo.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°48 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 91	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Aslan's How	Altozano de Aslan
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
We must go to Aslan's How .	Debemos ir al Altozano de Aslan .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La palabra “How” proviene del escandinavo y en inglés significa “hill” o “mound”. (“Standard English words which have a Scandinavian Etymology”, 2004) Con esta última palabra también se describe en el libro según la muestra 49. Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°49 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 91	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Great Woods	Grandes Bosques
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
It lies within the skirts of the Great Woods and it is a huge mound which Narnians raised in very ancient times over a very magical place, where there stood— and perhaps still stands— a very magical Stone.	—Se encuentra dentro de las lindes de los Grandes Bosques y se trata de un enorme montículo que alzaron los narnianos en épocas muy remotas sobre un lugar mágico, donde se levantaba, y tal vez todavía siga allí, una piedra aún más mágica.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. En una subclasificación de topónimos, este se reconocería como un geónimo.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°50 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 97	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Lantern Waste	Erial del Farol
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
One is Lantern Waste , up-river, west of Beaversdam, where the Royal Children first appeared in Narnia, as the records tell.	Uno es el Erial del Farol , río arriba, al oeste del Dique de los Castores, lugar en el que los niños reales aparecieron por primera vez en Narnia, según indican los archivos.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°51 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 110	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Fords of Beruna	Vados de Beruna
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
You remember it was about half a day's march, or a little less, from there down to the Fords of Beruna .	Recordaréis que había más o menos medio día de marcha, o un poco menos, desde allí hasta los Vados de Beruna ...
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°52 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 111	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Glasswater Creek	Cabo del Mar de Cristal
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Why shouldn't we row a little south till we come to Glasswater Creek and row up it?	¿Por qué no podríamos remar un poco en dirección sur hasta llegar al Cabo del Mar de Cristal y luego remar hasta tierra?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input checked="" type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aprecia la naturalización al reemplazar “water” en inglés, por “mar” en español. Además, se halló otra versión del topónimo original, el cual no fue uniformizado en el texto: <ul style="list-style-type: none"> • Twilight was coming on as they rowed slowly up the windings of Glasswater Creek (...). (p. 114) Anocheecía mientras remaban despacio, ascendiendo por los recovecos de la Cala del Mar de Cristal (...). 	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°53 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 111	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Hill of the Stone Table	Colina de la Mesa de Piedra
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
That brings us up behind the Hill of the Stone Table , and we'll be safe while we're at sea.	Eso nos conduciría justo detrás de la Colina de la Mesa de Piedra . Además, estaremos a salvo mientras nos hallemos en el mar.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Esta muestra se refiere también a la muestra 48 del “Altozano de Aslan”, ambos topónimos significan lo mismo. Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°54 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 113	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Terebinthia	Terebinthia
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Do you remember our voyage to Terebinthia — and Galma— and Seven Isles— and the Lone Islands?"	¿Recuerdas nuestro viaje a Terebinthia , a Galma, a las Siete Islas y a las Islas Solitarias?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Terebinthia podría identificarse como una isla perteneciente a Narnia, un lugar ficticio en la historia.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°55 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 113	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Galma	Galma
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Do you remember our voyage to Terebinthia— and Galma — and Seven Isles—and the Lone Islands?"	¿Recuerdas nuestro viaje a Terebinthia, a Galma , a las Siete Islas y a las Islas Solitarias?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Galma podría identificarse como una isla perteneciente a Narnia, un lugar ficticio en la historia.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°56 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 113</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Seven Isles	Siete Islas
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Do you remember our voyage to Terebinthia — and Galma — and Seven Isles — and the Lone Islands?"	¿Recuerdas nuestro viaje a Terebinthia, a Galma, a las Siete Islas y a las Islas Solitarias?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
<p>Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Las Siete Islas podrían identificarse como un archipiélago perteneciente a Narnia, un lugar ficticio en la historia.</p>	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°57 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 113	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Lone Islands	Islas Solitarias
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Do you remember our voyage to Terebinthia—and Galma—and Seven Isles—and the Lone Islands ?"	¿Recuerdas nuestro viaje a Terebinthia, a Galma, a las Siete Islas y a las Islas Solitarias ?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados. Las Islas Solitarias podrían identificarse como un archipiélago de tres islas pertenecientes a Narnia, un lugar ficticio en la historia.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°58 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 8 – How They Left the Island 3. PÁGINA N°: 113	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Splendor Hyaline	Esplendor diáfano
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Yes" said Susan, "and our great ship the Splendor Hyaline , with the swan's head at her prow and the carved swan's wings coming back almost to her waist?"	—Sí — respondió Susan—, ¿y recuerdas tú nuestra gran nave, el Esplendor diáfano , con la cabeza de cisne en la proa y las alas de cisne talladas que retrocedían casi hasta el combés?
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°59 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 9 – What Lucy Saw 3. PÁGINA N°: 119	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Rush	Torrente
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
We've only got to keep on going northwest—cross that little river, the what-do-you-call-it?—the Rush —.	Sólo tenemos que seguir en dirección noroeste...cruzar ese río pequeño, el ¿cómo lo llamas? El Torrente ...
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input checked="" type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Esta muestra no se pudo traducir mediante traducción lingüística pues su equivalente no hubiera sido bien acogido en la lengua meta. Por ello, se empleó la estrategia de la universalización limitada porque con ella se pudo hallar un referente cultural pertinente que mantuviera la idea original, como lo es “Torrente”.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°60 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 15 – Aslan Makes a Door in the Air 3. PÁGINA N°: 212	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Somerset	condado de Somerset
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
When the rich loam had taken the edge off their hunger, the trees turned to an earth of the kind you see in Somerset , which is almost pink.	Una vez que el mantillo acalló un poco su apetito, los árboles dedicaron su atención a una tierra de la clase que uno ve en el condado de Somerset , que es casi de color rosa, y declararon que era la más ligera y dulce.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input checked="" type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La muestra es una glosa intratextual porque el traductor añadió la palabra “condado” al texto, complementando la descripción dada por el autor de forma desapercibida para el lector.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°61 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 15 – Aslan Makes a Door in the Air 3. PÁGINA N°: 217	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
South Sea	Mar del Sur
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
Many years ago in that world, in a deep sea of that world which is called the South Sea , a shipload of pirates was driven by storm on an island.	Hace muchos años en aquel mundo, en un profundo mar que recibe el nombre de Mar del Sur , un barco cargado de piratas fue empujado por una tormenta a una isla.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°62 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 15 – Aslan Makes a Door in the Air 3. PÁGINA N°: 222	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Pacific	Pacífico
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
One was the mouth of a cave opening into the glaring green and blue of an island in the Pacific where all the Telmarines would find themselves the moment they were through the Door.	Una era la entrada de una cueva que daba al deslumbrante verde y azul de una isla del Pacífico , a la que irían a parar todos los telmarinos en cuanto atravesaran la puerta.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input checked="" type="checkbox"/> Topónimo <input type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de adaptación terminológica, ya que se adoptó la versión oficial del nombre propio en inglés a la lengua meta en español.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°63 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 2 – The Ancient Treasure House 3. PÁGINA N°: 27</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
White Stag	Ciervo Blanco
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
I took it with me the last day of all, the day we went hunting the White Stag .	Lo llevaba conmigo el último día, el día en que fuimos a cazar el Ciervo Blanco .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°64 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 4 – The Dwarf Tells of Prince Caspian 3. PÁGINA N°: 43	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Aslan	Aslan
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Oh, don't you know?" he said. "Aslan is the great Lion who comes from over the sea."	— ¿Tampoco lo sabes? Aslan es el gran león procedente del otro lado del mar.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°65 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 62</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Destrier	Batallador
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Can I get my horse Destrier " said Caspian.	—¿Puedo llevar a mi caballo, Batallador ? —preguntó Caspian.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input checked="" type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La palabra “Destrier” se refiere a un caballo de batalla de la Edad Media, por lo que se adaptó a “Batallador” en español partiendo de su significante etimológico.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°66 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 5 – Caspian’s Adventure in the Mountains 3. PÁGINA N°: 67	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Trufflehunter	Buscatrufas
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
The Bader was called Trufflehunter ; he was the oldest and kindest of the three.	El tejón recibía el nombre de Buscatrufas ; era el más anciano y amable de los tres.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La muestra es una unión de las palabras que separadas se escribirían “Truffle Hunter”, por lo tanto, se empleó la estrategia de traducción lingüística porque se tradujo el contenido semántico de todos los significantes involucrados.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°67 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 85</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Bulgy Bears	Osos Barrigudos
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
The Bulgy Bears were very anxious to have the feast first and leave the council till afterward: perhaps till tomorrow.	Los Osos Barrigudos se mostraron muy ansiosos por celebrar el banquete primero y dejar el consejo para después; tal vez hasta la mañana siguiente.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input checked="" type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Se aplicó la estrategia de traducción lingüística de manera total en la muestra, pues se tradujo el contenido semántico de los significantes involucrados.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°68 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 73	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Pattertwig	Piesligeros
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
(...) " Pattertwig! Pattertwig! Pattertwig! " and almost at once, bounding down from branch to branch till he was just above their heads, came the most magnificent red squirrel that Caspian had ever seen.	(...) " ¡Piesligeros! ¡Piesligeros! ¡Piesligeros! ", y casi al instante, saltando de rama en rama hasta quedar justo por encima de sus cabezas, apareció la ardilla roja más magnífica que Caspian había visto nunca.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input checked="" type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La palabra en inglés “patter” se refiere a una “pisada” o “tamborileo”, y la palabra “twig” quiere decir “ramita” o “rama pequeña”, por lo que se adaptaron ambas para que en español alcancen un referente cultural que, partiendo de su significante etimológico, sea comprensible y mantenga el juego de palabras en la lengua meta.	

<p align="center">FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°69 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i></p>	
<p>1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 79</p>	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Reepicheep	Reepicheep
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
His name was Reepicheep and he was a gay and martial mouse.	Su nombre era Reepicheep y era un ratón alegre y marcial.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°70 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 80	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Clodsley Shovel	Cavador Clodsley
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
It would take too long to mention all the creatures whom Caspian met that day— Clodsley Shovel the Mole, the three Hardbiters (who were badgers like Trufflehunter), Camillo the Hare, and Hogglestock the Hedgehog.	Se tardaría demasiado en mencionar a todas las criaturas que Caspian conoció aquel día: Cavador Clodsley , el topo, los tres Trituradores—que eran tejones igual que Buscatrufas—, la liebre Camilo y el puerco espín Hogglestock.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input checked="" type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
La palabra en inglés “cavador” se produjo como alternativa del original “shovel” que significa “pala”. Si en el texto fuente se hubiera colocado “digger” entonces se habría efectuado una traducción lingüística parcial. No siendo el caso, se optó por una naturalización que de igual forma mantuvo parte del nombre propio en inglés, es decir, “Clodsley”.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°71 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 80	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Hardbiters	Trituradores
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
It would take too long to mention all the creatures whom Caspian met that day—Clodsley Shovel the Mole, the three Hardbiters (who were badgers like Trufflehunter), Camillo the Hare, and Hogglestock the Hedgehog.	Se tardaría demasiado en mencionar a todas las criaturas que Caspian conoció aquel día: Cavador Clodsley, el topo, los tres Trituradores —que eran tejones igual que Buscatrufas—, la liebre Camilo y el puerco espín Hogglestock.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input checked="" type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
Esta muestra es una palabra compuesta por “hard” y “bitter”, que quieren decir “duro” y “mordedor”. Ambas se adaptaron para que en español alcancen un referente cultural que, partiendo de su significante etimológico, sea comprensible y mantenga el juego de palabras en la lengua meta.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°72 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 86	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Camillo	Camilo
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"Narnians!" he began, but he never got any further, for at that very moment Camillo the Hare said, "Hush! There's a Man somewhere near."	— ¡Narnianos! — empezó a decir, pero no consiguió ir más allá, pues en aquel momento la liebre Camilo dijo: — ¡Silencio! Hay un humano por aquí.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input checked="" type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la naturalización para aproximar la palabra al público receptor.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°73 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 6 – The People That Lived in Hiding 3. PÁGINA N°: 80	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Hoglestock	Hoglestock
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
It would take too long to mention all the creatures whom Caspian met that day—Clodsley Shovel the Mole, the three Hardbiters (who were badgers like Trufflehunter), Camillo the Hare, and Hoglestock the Hedgehog.	Se tardaría demasiado en mencionar a todas las criaturas que Caspian conoció aquel día: Cavador Clodsley, el topo, los tres Trituradores—que eran tejones igual que Buscatrufas—, la liebre Camilo y el puerco espín Hoglestock .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°74 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 7 – Old Narnia in Danger 3. PÁGINA N°: 85	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Old Raven of Ravenscaur	Viejo Cuervo de Cuervocaur
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
(...) the whole contingent of Talking Mice armed to the teeth and following a shrill trumpet, some Owls, the Old Raven of Ravenscaur .	(...) todo el contingente de ratones parlantes, armados hasta los dientes y siguiendo el agudo toque de una trompeta, algunos búhos y el Viejo Cuervo de Cuervocaur .
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input checked="" type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la naturalización puesto que se adaptó “Ravenscaur” a la palabra “Cuervocaur”, proveniente del nombre común “cuervo” en español. Una técnica acertada para su mejor apreciación en la lengua meta.	

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS N°75 Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela <i>The Chronicles of Narnia: Prince Caspian</i>	
1. TEXTO: The Chronicles of Narnia: Prince Caspian 2. CAPÍTULO: 13 – The High King in Command 3. PÁGINA N°: 179 – 180	
4. NOMBRE PROPIO ORIGEN	5. NOMBRE PROPIO META
Pomely	Pomely
6. CONTEXTO EN INGLÉS	7. CONTEXTO EN ESPAÑOL
"I'll wager my dappled Pomely he brings a challenge, not a surrender," said Glozelle.	—Apostaría mi tordo Pomely a que trae un desafío, no una rendición —dijo Glozelle.
8. CLASIFICACIÓN DEL NOMBRE PROPIO	
<input type="checkbox"/> Antropónimo <input type="checkbox"/> Topónimo <input checked="" type="checkbox"/> Zoónimo	
9. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
<u>Conservación</u> <input checked="" type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/> Adaptación terminológica <input type="checkbox"/> Traducción lingüística <input type="checkbox"/> Glosa extratextual <input type="checkbox"/> Glosa intratextual	<u>Sustitución</u> <input type="checkbox"/> Universalización limitada <input type="checkbox"/> Universalización absoluta <input type="checkbox"/> Naturalización <input type="checkbox"/> Adaptación ideológica <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Creación autónoma
10. ANÁLISIS Y COMENTARIOS	
En la traducción de este nombre propio se empleó la estrategia de la repetición porque se calco la grafía de manera idéntica al texto original. Sin embargo, se ha de tener presente que al utilizar esta estrategia es posible perder los rasgos significativos por los cuales se acogió dicho nombre propio.	

4.5. Instrumentos de recogida de datos

El instrumento de recogida de datos fue la ficha de recolección de datos de las estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*, y de su versión traducida en español como *Las Crónicas de Narnia: El príncipe Caspian*.

4.6. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Los datos se procesaron en el software estadístico IBM SPSS Statistics versión 25 y se obtuvieron tablas y figuras estadísticas para el análisis de los datos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos y análisis de resultados

En este apartado se presenta la comprobación de la hipótesis general y de las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyas tablas y gráficos han sido procesados en el programa IBM SPSS STATISTICS versión 25.

5.1.1. Hipótesis general

“Los nombres propios del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de los polos de conservación y sustitución”.

Tabla 4. Polos fundamentales de Franco

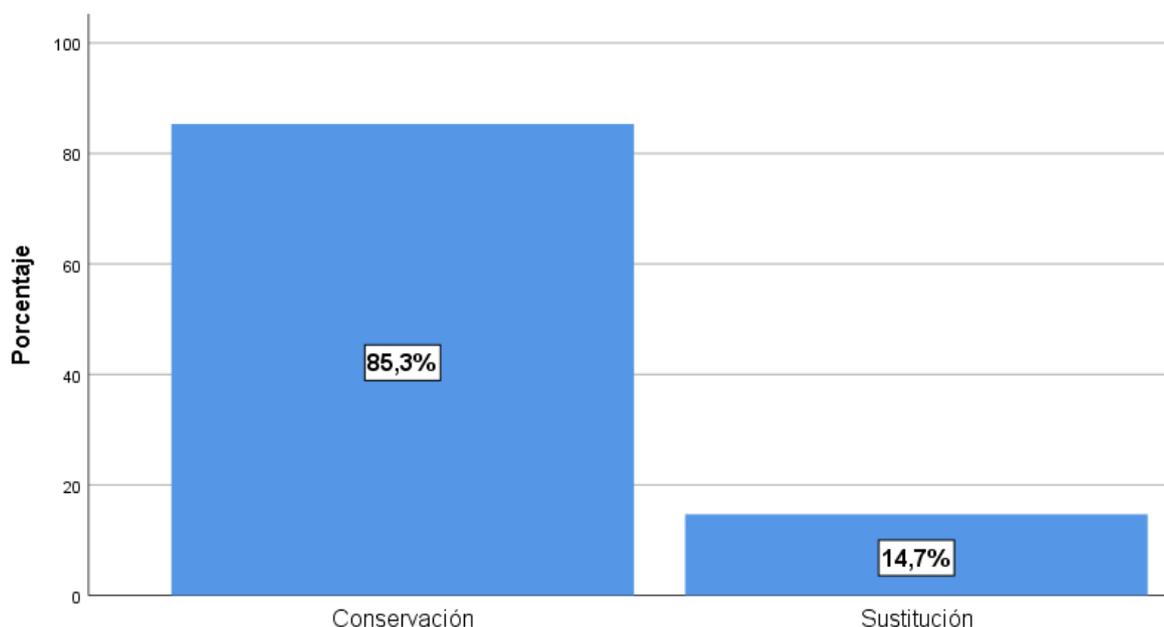
	Frecuencia	Porcentaje
Conservación	64	85,3
Sustitución	11	14,7
Total	75	100,0

Fuente: Elaboración propia

A través de la extracción de 75 muestras se demostró en la Tabla 4 que los nombres propios fueron traducidos mediante dos polos fundamentales, según la propuesta de Javier Franco Aixelá: conservación y sustitución. La conservación se empleó en 64 muestras, es decir, en el 85,3%, mientras que la sustitución en 11 muestras, es decir, en el 14,7%.

Dadas las cifras mencionadas, se observó en la Figura 1 que el polo de la conservación fue el más utilizado, destacando la preferencia del traductor por las estrategias que se incluyen en ese campo, sobre aquellas que se especifican en el polo de la sustitución.

Figura 1. Polos fundamentales de Franco



No obstante, al profundizar en las estrategias del polo de la conservación, como se aprecia en la Tabla 5 y la Figura 2, se contempló que las estrategias de repetición y traducción lingüística alcanzaron un rango equitativo con cifras de 30 y 30 en sus muestras, reflejando un 46,9% y 46,9%, respectivamente.

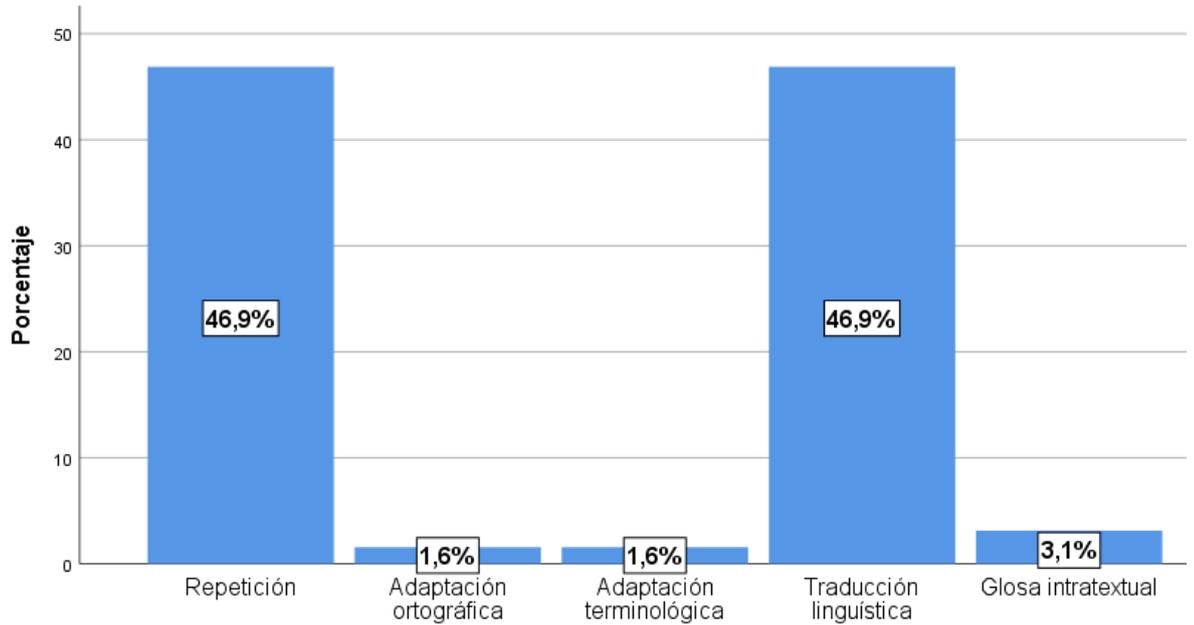
Asimismo, las estrategias de adaptación ortográfica y de adaptación terminológica coincidieron con cifras de 1 y 1 en sus muestras, conllevando a un 1,6% y 1,6% cada una. Posteriormente, se notó que la estrategia de glosa intratextual apareció en 2 muestras, generando un 3,1%.

Tabla 5. Estrategias de conservación

	Frecuencia	Porcentaje
Repetición	30	46,9
Adaptación ortográfica	1	1,6
Adaptación terminológica	1	1,6
Traducción lingüística	30	46,9
Glosa intratextual	2	3,1
Total	64	100,0

Fuente: Elaboración propia

Figura 2. Estrategias de conservación



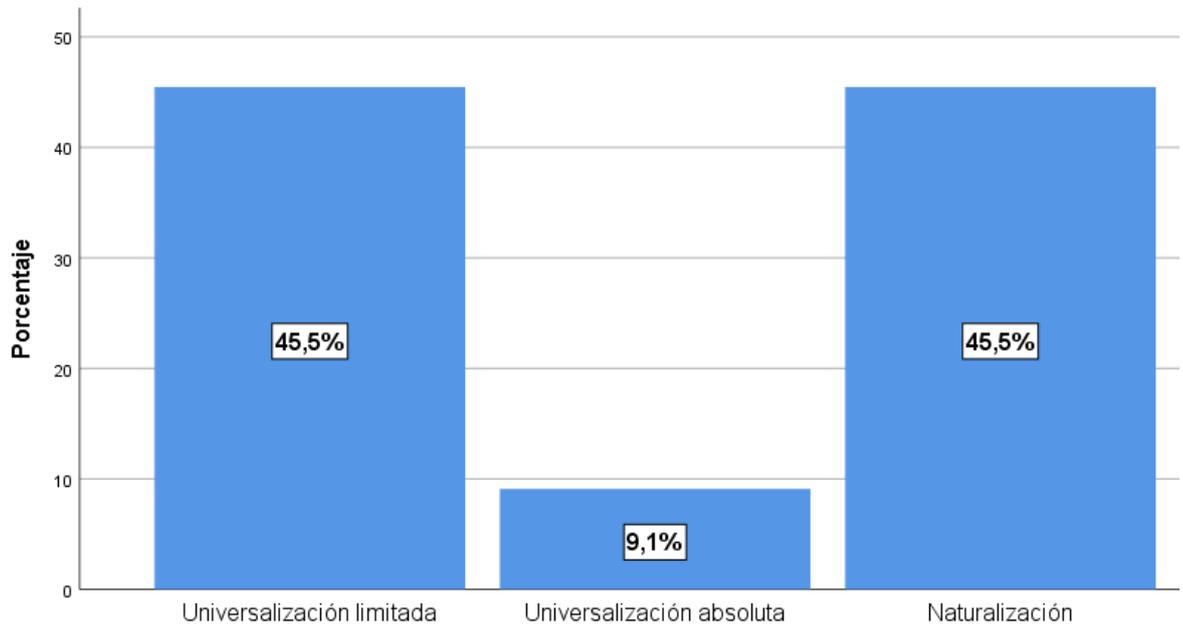
De igual manera, en las estrategias del polo de la sustitución, conforme a la Tabla 6 y la Figura 3, se expresó una respuesta semejante, pues predominaron la universalización limitada y la naturalización con cifras de 5 y 5 en sus muestras, reflejadas en un 45,5% y 45,5% cada una. La universalización absoluta se mantuvo en 1 muestra, es decir, el 9,1%.

Tabla 6. Estrategias de sustitución

	Frecuencia	Porcentaje
Universalización limitada	5	45,5
Universalización absoluta	1	9,1
Naturalización	5	45,5
Total	11	100,0

Fuente: Elaboración propia

Figura 3. Estrategias de sustitución



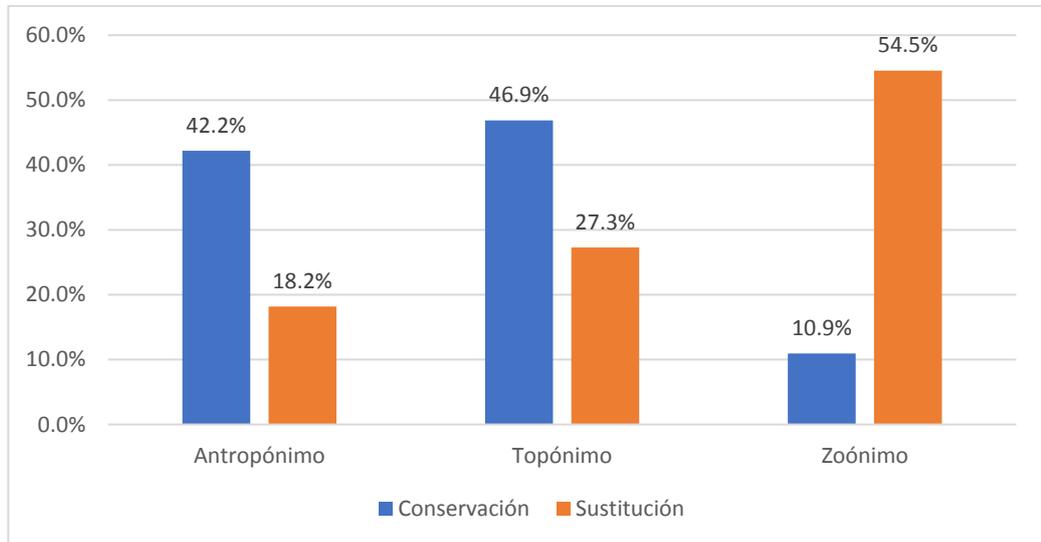
Por último, la Tabla 7 y la Figura 4 demostraron que el polo de la conservación fue el más empleado para la traducción de los antropónimos, con una frecuencia de 27 y 42,2%, y en los topónimos, con una frecuencia de 30 y 46,9%. La traducción de los zoónimos también alcanzó mayoría con 7 muestras, un 10,9%; sin embargo, fue la única que registró mayor empleo en el polo de la sustitución, con frecuencia de 6 y 54,5%.

Tabla 7. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios por polos fundamentales de Franco

		Conservación		Sustitución		Total	
		N°	%	N°	%	N°	%
Clasificación de NP	Antropónimo	27	42,2%	2	18,2%	29	38,7%
	Topónimo	30	46,9%	3	27,3%	33	44,0%
	Zoónimo	7	10,9%	6	54,5%	13	17,3%
Total		64	100,0%	11	100,0%	75	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Figura 4. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios por polos fundamentales de Franco



5.1.2. Hipótesis específicas

A fin de confirmar las hipótesis específicas de este estudio, se tuvo que determinar la cantidad de antropónimos, topónimos y zoónimos hallados en el total de las muestras obtenidas. En primer lugar, los antropónimos se identificaron en 29 muestras, alcanzando un 38,7%. En segundo lugar, los topónimos se encontraron en 33 muestras, consiguiendo un 44,0%. Y, en tercer lugar, los zoónimos se obtuvieron en 13 muestras, adquiriendo un 17,3%.

Tabla 8. Clasificación de nombre propios

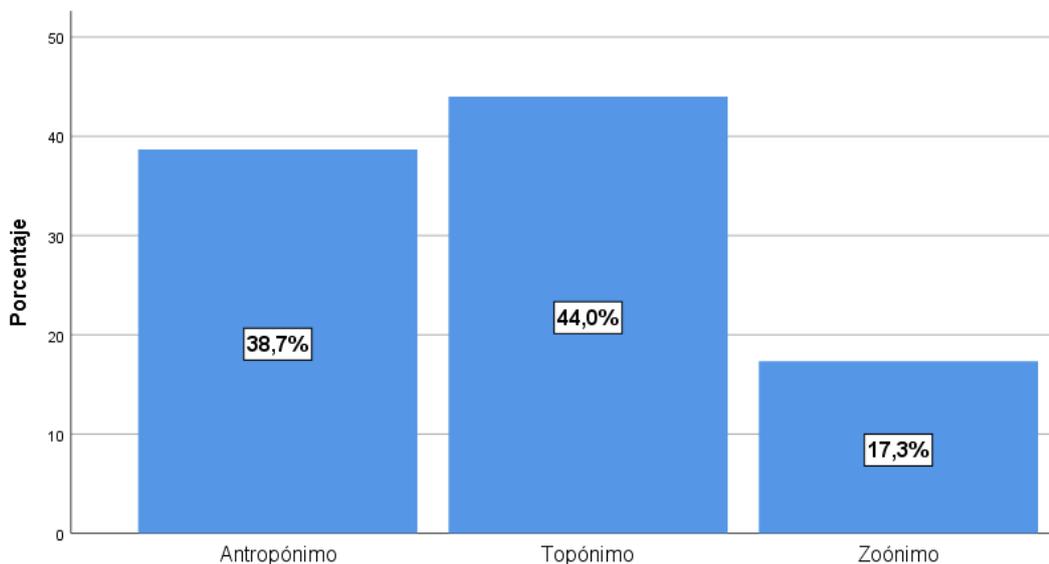
	Frecuencia	Porcentaje
Antropónimo	29	38,7
Topónimo	33	44,0
Zoónimo	13	17,3
Total	75	100,0

Fuente: Elaboración propia

De esta manera, se resolvió que la clasificación de nombres propios más llamativa del corpus de la investigación fueron los topónimos, seguidos de los

antropónimos y luego de los zoónimos, de acuerdo con lo que se interpretó en la Figura 5.

Figura 5. Clasificación de nombres propios



5.1.2.1. Hipótesis específica 1

“Los antropónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de repetición y adaptación ortográfica”.

Tabla 9. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios por estrategias de conservación

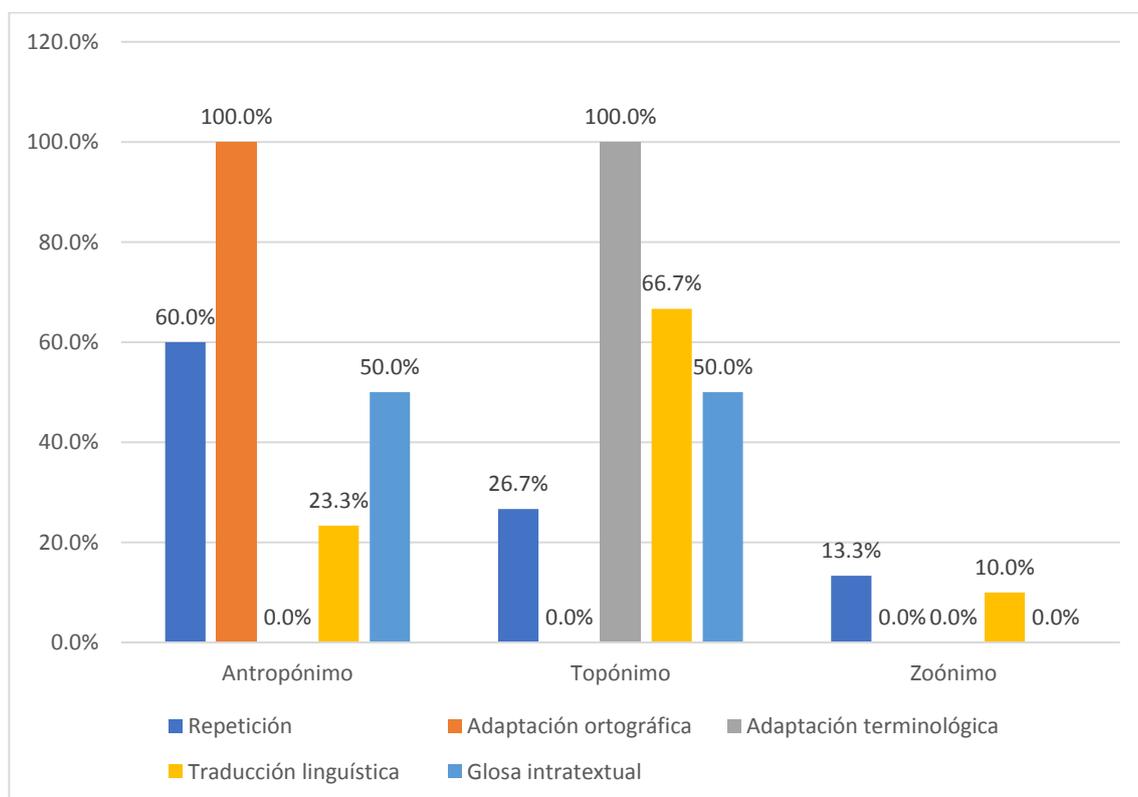
Clasificación de NP		Repetición		Adapt. ortográfica		Adapt. terminológica		Trad. lingüística		Glosa intratextual		Total	
		N°	%	N°	%	N°	%	N°	%	N°	%	N°	%
		A	18	60,0%	1	100,0%	0	0,0%	7	23,3%	1	50,0%	27
T	8	26,7%	0	0,0%	1	100,0%	20	66,7%	1	50,0%	30	46,9%	
Z	4	13,3%	0	0,0%	0	0,0%	3	10,0%	0	0,0%	7	10,9%	
Total		30	100,0%	1	100,0%	1	100,0%	30	100,0%	2	100,0%	64	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Los resultados indicaron que los antropónimos sí se tradujeron mediante las estrategias de repetición y de adaptación ortográfica como se formuló en la hipótesis específica 1; sin embargo, la repetición se ejecutó en 18 muestras, logrando un 60,0%, mientras que la adaptación ortográfica solo se llevó a cabo en 1 muestra, obteniendo un 100,0%.

Además, con la Tabla 9 y la Figura 6 se verificó que, dentro del polo de la conservación, también se emplearon otras estrategias resaltantes para la traducción de los antropónimos. La traducción lingüística se desarrolló en 7 muestras, alcanzando un 23,3% y la glosa intratextual se produjo en 1 muestra, ganando un 50,0%. Tanto la adaptación terminológica como la glosa extratextual no se manifestaron en las muestras correspondientes para esta sección.

Figura 6. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios por estrategias de conservación



5.1.2.2. Hipótesis específica 2

“Los topónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de repetición y traducción lingüística”.

La hipótesis específica 2, de acuerdo nuevamente con la Tabla 9 y la Figura 6, ratificó la amplia presencia de las estrategias de repetición y traducción lingüística en la traducción de los nombres propios. La primera se presentó en 8 muestras, significando un 26,7% y la segunda sobresalió en 20 muestras, representando un 66,7%.

Igualmente, gracias a la tabla y figura mencionadas, se comprobó que nuevamente dentro del polo de la conservación, se usaron otras dos estrategias notables para la traducción de los topónimos. La adaptación terminológica se probó en 1 muestra, alcanzando un 100,0%, y la glosa intratextual se probó también en 1 muestra, derivando a un 50,0%. Cabe mencionar que en este caso la adaptación ortográfica y la glosa extratextual no figuraron con ninguna muestra.

5.1.2.3. Hipótesis específica 3

“Los zoónimos del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se traducen mediante las estrategias de repetición, traducción lingüística y universalización limitada”.

Finalmente, gracias a la Tabla 9 y la Figura 6 previamente expuestas, se observó que las estrategias aplicadas para la traducción de los zoónimos se desempeñaron en los polos de la conservación y de la sustitución, como se demuestra en la hipótesis específica 3. La repetición se produjo en 4 muestras, llegando a un 13,3%. La traducción lingüística se empleó en 3 muestras, logrando un 10,0%. La universalización limitada fue la única que se identificó en el polo de la sustitución y

mediante la Tabla 10 y la Figura 7, se reconocieron 3 muestras, explicando un 60,6%.

De igual modo, fue conveniente distinguir con mayor detenimiento a la Tabla 10 y la Figura 7, pues en estas se examinó la práctica de una estrategia relevante: la naturalización, que se desarrolló en 3 muestras, denotando un 60,0%.

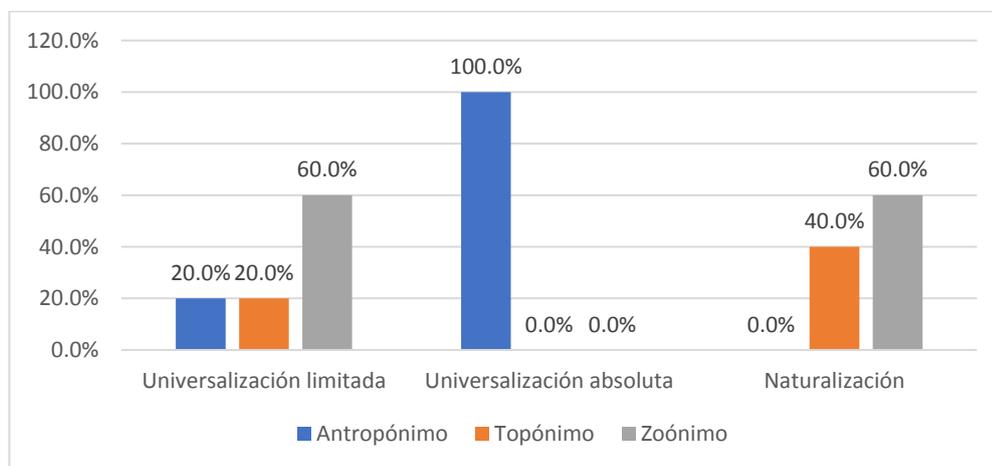
Las estrategias de adaptación ortográfica, adaptación terminológica, glosa intratextual, glosa extratextual, universalización absoluta, adaptación ideológica, omisión y creación autónoma (algunas de las cuales ni siquiera se hallaron en las tablas y gráficos expuestos) no formaron parte del proceso de traducción de los zoónimos estudiados.

Tabla 10. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios por estrategias de sustitución

Clasificación de NP		Universalización limitada		Universalización absoluta		Naturalización		Total	
		N°	%	N°	%	N°	%	N°	%
		A	1	20,0%	1	100,0%	0	0,0%	2
T	1	20,0%	0	0,0%	2	40,0%	3	27,3%	
Z	3	60,0%	0	0,0%	3	60,0%	6	54,5%	
Total		5	100,0%	1	100,0%	5	100,0%	11	100,0%

Fuente: Elaboración propia

Figura 7. Distribución de las muestras según clasificación de nombres propios por estrategias de sustitución



5.2. Discusión de resultados

Este trabajo de investigación coincidió con la hipótesis general de Bosio (2016) al demostrar mediante los resultados conseguidos que los nombres propios del inglés al español, en cada una de las novelas analizadas, se tradujeron gracias a los dos polos fundamentales de conservación y de sustitución. Sin embargo, ambos trabajos recalcaron la tendencia hacia la conservación, pues las cifras se mantuvieron en más de un 85%, de acuerdo con las muestras rescatadas para cada estudio. De igual manera, Franco (1996), en su tesis doctoral sobre *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)*, la cual se ha tomado como referencia para esta indagación por sus estrategias de traducción, concluyó una vez más que la conservación prevaleció y generó una inclinación obvia en la mayoría de las obras descritas en su trabajo.

Respecto a la hipótesis específica 1, Almeyda (2017) reflejó similitud al hallar que los antropónimos utilizaron la estrategia de repetición como la más frecuente (una mayoría de 22 muestras de repetición en su trabajo), pero no consiguió localizar a la adaptación ortográfica dentro de su investigación. Por el contrario, señaló que la glosa intratextual se ubicó en el segundo lugar debido a su presencia en 3 muestras; un dato curioso teniendo en cuenta que en *The Chronicles of Narnia: Prince*

Caspian, la traducción lingüística figuró como la segunda más predominante en la traducción de los antropónimos. Desde otro punto de vista, si bien González (2017) también concordó con el dominio de la repetición, esta autora indicó la existencia de estrategias combinadas, dando prioridad a la mezcla entre la repetición y la traducción lingüística donde resaltaron ejemplos con gran número de nombres convencionales acompañados de apodos, títulos o sobrenombres. Cabe decir que, en sus resultados, la adaptación ortográfica se presentó en un 1%.

En el caso de los topónimos, González (2017) reconoció que la traducción lingüística y la repetición fueron las estrategias líderes de los gráficos, encajando perfectamente con la hipótesis específica 2 de este estudio. Adicionalmente, destacó la presencia de una combinación entre las estrategias mencionadas, es decir, repetición y traducción lingüística, pero esta vez compuesta por elementos como traducción, equivalente y grado semántico. Ahora, Blink (2012), escogió el documento *Culture-specific items in translation* por Franco (1996), para distinguir las estrategias manipuladas en la traducción de los nombres geográficos (como se lee en su indagación) de la obra *Oorlogswinter* (original en neerlandés). De sus muestras, se descubrió que, con la misma semejanza descrita previamente, la traducción lingüística (no cultural) alcanzó un 37% y la repetición un 28%, lo cual las estableció como las más empleadas. Pero, en la categoría de la sustitución la estrategia de eliminación logro un 11%, es decir, un porcentaje notable de omisiones de dichos nombres geográficos.

Por último, Blink (2012) comenta que solo se detectaron dos zoónimos en la obra *Oorlogswinter*, los cuales fueron traducidos por medio de las estrategias de repetición y naturalización. A causa de la poca cantidad de muestras, no se desarrolló mayor investigación sobre este apartado. Además, autores como Kjeldaas (2014), incluyeron a los zoónimos en la rama de los antropónimos debido a que estos últimos “se refieren a personajes o animales conocidos (...), así que los traductores simplemente optan por su equivalente cultural sin que haya cambios significantes”. Por tal motivo, en los antecedentes recuperados, no se encontró una hipótesis similar a la específica 3 de este trabajo que distinguiera las estrategias utilizadas para la

traducción de nombres de animales únicamente. Sin embargo, es apropiado explicar que Nord (2003) opinó que los personajes, en su mayoría animales o criaturas fantásticas son generalmente introducidos al texto a través de una descripción característica que eventualmente se convierte en un nombre propio, basta con colocar una letra mayúscula al inicio. Los ejemplos más simples de este último punto se demostraron en el artículo *Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point*.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: general y específicas

- Conforme a lo observado, los nombres propios del inglés al español de la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se tradujeron mediante los polos de la conservación y de la sustitución, según la propuesta de Javier Franco Aixelá.
- Los antropónimos utilizaron principalmente dos estrategias del polo de la conservación: repetición y traducción lingüística, siendo la más resaltante la repetición.
- Los topónimos destacaron, también en el polo de la conservación, por la presencia de la repetición y de la traducción lingüística.
- Los zoónimos mantuvieron presencia en los polos de la conservación y de la sustitución al aplicar las estrategias de repetición, traducción lingüística y universalización limitada.

6.2. Recomendaciones

- Se sugiere utilizar más las estrategias del polo de la sustitución, ya que desde hace varios años existe la constante tendencia hacia el polo de la conservación, un asunto que prevalece por la aún permanente creencia de la intraducibilidad del nombre propio.
- Se propone recabar información sobre la Literatura Infantil y Juvenil, así como su actual disparo de venta en el mercado narrativo, pues su rápida acogida requiere una traducción veloz en las diversas lenguas de interés

para su pronta propagación. Esto puede generar que el traductor opte por la manera más sencilla de acabar con la traducción (por ejemplo, al traducir mediante la estrategia de la repetición), debido a los cortos plazos de entrega que limitan la investigación apropiada de los diferentes términos complejos de una obra, en este caso de los nombres propios.

- Se plantea que los zoónimos sean estudiados a profundidad, ya que se detectaron restricciones al respecto. La bibliografía aún es incongruente y escasa, y no establece definición o taxonomía universal.
- Se aconseja que el traductor preste particular atención a la traducción que efectúa de cada nombre propio en un mismo texto, pues en esta investigación se halló un mismo nombre propio en inglés traducido al español de dos maneras distintas. Es importante coincidir en la traducción de nombres propios, los cuales muchas veces son repetitivos en una obra.

REFERENCIAS

Agung, K. (2018). *A translation analysis of proper names in the Lewis Carroll's novel Through the looking glass and what Alice found there* (Licenciatura). The State Islamic Institute of Surakarta.

Almeyda, L. (2017). *Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía Los juegos del hambre, año 2017* (Licenciatura). Universidad César Vallejo. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3724/Almeyda_ALS.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Amaral, E. (2008). *Nomes próprios: análise de antropônimos do espanhol escrito* (Doctorado). Universidad de São Paulo. Recuperado de <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-29092008-164829/pt-br.php>

American Name Society (2019). *About Onomastics*. [online] Disponible en: <https://www.americannamesociety.org/names/> [Accedido el 2 de mayo de 2019].

Barrenechea, A. (1972). Ensayo de una Tipología de la Literatura Fantástica. *Revista Iberoamericana*, (80). Recuperado de <https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/2727/2911>

Blink, H. (2012). *La traducción de nombres propios y nombres geográficos en la literatura juvenil. Análisis de la traducción del libro Oorlogswinter al español* (Maestría). Universidad de Utrecht. Recuperado de <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/255159>

Bosio, G. (2016). *La Traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela El Hobbit* (Licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Recuperado de <http://cybertesis.urp.edu.pe/bitstream/urp/1194/1/07.%20Gianfranco%20Bosio%20Iba%C3%B1ez%20-%202005.pdf>

Bourne, J. (2011). La transferencia de nombres propios de animales en diez versiones castellanas de *Wuthering Heights*, 1921-2010. *SENDEBAR. Revista De Traducción E Interpretación*, 22, 113-136. doi: 10.30827/sdb.v22i0.347

Caro, J. (2014). The grammaticalization of the terms *od* and *na* as onymic markers in Catalan. *Germanistische Linguistik*. Recuperado de http://romanistik.phil-fak.uni-koeln.de/sites/romanistik/Mitarbeiter/Reina/Caro_Reina_-_Grammaticalization_of_onymic_markers.pdf

Caro, J. (2019). *Differential object marking with proper names in Romance languages*. Recuperado de: https://sfb1252.uni-koeln.de/sites/sfb_1252/user_upload/Pdfs_Publikationen/Caro_preprint_DOM_with_proper.pdf

Cerrillo, P. (2016). La importancia de la Literatura Infantil y Juvenil en la educación literaria. In: A. Díez Mediavilla, V. Brotons Rico, D. Escandell Maestre and J. Rovira Collado, ed., *Aprendizajes plurilingües y literarios. Nuevos enfoques didácticos*. [online] Universidad de Alicante. Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/64749#vpreview> [Accedido el 4 de mayo de 2019].

Cerrillo, P. Literatura infantil y juvenil (LIJ). *Diccionario Digital de Nuevas Formas de Lectura y Escritura*. Recuperado de [http://dinle.usal.es/searchword.php?valor=Literatura%20infantil%20y%20juvenil%20\(LIJ\)](http://dinle.usal.es/searchword.php?valor=Literatura%20infantil%20y%20juvenil%20(LIJ))

Cuéllar, C. (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 59(2). doi: 10.7202/1027480ar

David, S. (2017). C.S. Lewis and his works, with Special Emphasis on 'Chronicles of Narnia'. *IOSR Journal Of Humanities And Social Science*, 22(05), 80-82. doi: 10.9790/0837-2205018082

De Felipe, P. (2006). *C.S. Lewis* (1era ed.). Madrid: H & D.

De Sousa, G., Puttini, S., Mariath, C., Bispo, A., y Nunes, J. (2011). Escritores tradutores brasileiros e a tradução dos nomes próprios. *Translationes*, 3(1). doi: 10.2478/tran-2014-0048

Díaz, E. (2017). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind* (Trabajo de fin de grado). Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67392/TFG_2016-2017_FTI_DIAZLINO.pdf

Espasa. (2014). Antropónimo. *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Madrid, España. Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=2yza0GX>

Espasa. (2014). Nombre propio. *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Madrid, España. Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=QZupnf6#KDrNxAL>

Espasa. (2001). Novela. *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). Madrid, España. Recuperado de: <http://lema.rae.es/drae2001/srv/search?id=kk19tYKPCDXX2aiA96VQ>

Eurrutia, M. (1996). Literatura y traducción, problemas que plantea y situación actual. In M. Jerónimo, P. Concepción & S. Alfonso, *Aproximaciones diversas al texto literario* (pp. 446-447). Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=410123>

Franco, J. (1996). *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)* (Doctorado). Universidad de Alicante.

Gapper Morrow, S. (1992). La traducción como campo de estudio: tendencias y posibilidades actuales. *LETRAS*, 2625, 121-138. Recuperado de: <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4042/3880>

García Moreno, M. (2009). DEL IDIOMA: PARA COMPONER PALABRAS... [Blog] *Fundéu BBVA*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/noticia/del-idioma-para-componer-palabras-5245/> [Accedido el 9 de mayo de 2019].

González, A. (2017). *La traducción de los nombres propios: estudio del caso de la serie de televisión Juego de Tronos* (Trabajo fin de grado). Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/154403442.pdf>

Grass, Thierry, Maurel, Denis y Piton, Odile. (2002). Description of a Multilingual Database of Proper Names. 2389. 137-140. 10.1007/3-540-45433-0_21.

Hervey, S., & Higgins, I. (2004). *Thinking French Translation* (2da ed.). Abingdon: Taylor & Francis Group.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología* (1era ed.). Madrid: Cátedra.

Kjeldaas, P. (2014). *La traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. Las causas y los efectos de diferentes estrategias de traducción* (Maestría). Universidad de Oslo. Recuperado de <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/42712/1/Kjeldaas.pdf>

Lewis, C., & Baynes, P. (2000). *The Chronicles of Narnia. 4. Prince Caspian*. New York: HarperTrophy.

Lewis, C., Gallart, G., & Baynes, P. (2005). *Las crónicas de Narnia. 4. El príncipe Caspian*. Barcelona: Destino.

Mariño, A. (2008). Entre lo posible y lo imposible: el relato fantástico. In T. López & F. Moreno, *Ensayos sobre ciencia ficción y literatura fantástica*. Madrid: Universidad Carlos III. Recuperado de https://www.researchgate.net/profile/Gabriel_Verduzco_Argueelles/publication/316630587_Libro_completo_Ensayos_sobre_literatura_fantastica_Incluye_capitulo_sobre_la_Llorona/links/5908b205aca272f658f82ff5/Libro-completo-Ensayos-sobre-literatura-fantastica-Incluye-capitulo-sobre-la-Llorona.pdf

Marković, M. (2018). *Translating neologisms and proper nouns in fantastic literature* (Maestría). Josip Juraj Strossmayer University of Osijek. Recuperado de <https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffos:4308/preview>

Mendoza, I. (2018). El perfil pluridireccional del receptor de la denominada literatura infantil y juvenil: hacia una delimitación conceptual en el ámbito de su traducción. *Hermēneus. Revista De Traducción E Interpretación*, (20). doi: 10.24197/her.20.2018

Mill, J. (1974). *A system of logic ratiocative and inductive*. Toronto: University of Toronto Press.

Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista De Filología De La Universidad De La Laguna*, 234. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91799.pdf>

Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, 2423, 27-58. Recuperado de <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086/3925>

Newmark, P. (2008). *A textbook of translation* (12^o ed.). Harlow: Pearson Education.

Nida, E. & Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad

Nord, C. (2003). Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. *Meta: Journal des traducteurs*, [online] 48(1-2). Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n1-2-meta550/006966ar/> [Accessed 4 May 2019].

Osuna, F. (2003). Los nombres propios: ¿lexemas o morfemas?. *Revista De Filología Española*, 83(1/2). doi: 10.3989/rfe.2003.v83.i1/2.122

Pérez, L. (2018). La traducción al español y al francés de los nombres propios en la literatura fantástica: el caso de Juego de Tronos. *E-scripta Romanica*. 6, 77-93. doi: 10.18778/2392-0718.06.07

¿Qué es un zoónimo?. (2016). [Blog]. Recuperado de <http://udep.edu.pe/castellanoactual/que-es-un-zoonimo/>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*. (2010). Madrid: Espasa.

Real Academia Española., Bosque, I., Demonte, V. and Lázaro Carreter, F. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. 1ra ed. [Madrid]: Espasa.

Reboredo, R. (2012). *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía* (Trabajo de fin de grado). Universidad de Salamanca. Recuperado de https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG_Raquel_Reboredo_Garc%C3%ADa.pdf

Santillana. (2005). Mayúsculas. *Diccionario panhispánico de dudas* (1era ed.). Madrid. Recuperado de: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=BapzSnotjD6n0vZiTp>

Sarabia, M. (2009). *Literatura Infantil y Juvenil* [Ebook]. Recuperado de https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_14/MINERVA_SARABIA_1.pdf

Särkkä, H. (2007). Translation of Proper Names in Non-fiction Texts. Recuperado de: <http://translationjournal.net/journal/39proper.htm>

Shirinzadeh, S., & Sepora, T. (2014). Translating Proper Nouns: A Case Study on English Translation of Hafez's Lyrics. *English Language Teaching*, 7(7). doi: 10.5539/elt.v7n7p8

Silva, B. (2016). As traduções dos nomes próprios nas histórias em quadrinhos: um estudo de caso das tiras de Mafalda, de Quino. *Tradterm*, 27, 155-179. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v27i0p155-179>

Standard English words which have a Scandinavian Etymology. (2004). [Blog]. Recuperado de http://www.viking.no/e/england/e-viking_words_2.htm

Sundquist, M. (2005). *Observaciones sobre traducción de literatura infantil. Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren*. Bachiller. Universidad de Skövde. Recuperado de <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:158312/FULLTEXT01.pdf>

Todorov, T. (1987). *Introducción a la literatura fantástica* (3rd ed.). México: PREMIA.

Vinay, J. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English* (p. 4). Philadelphia: J. Benjamins.

ANEXOS

ANEXO 1. Validación de ficha de recolección de datos

VALIDACIÓN DE FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS						
DATOS GENERALES:						
1. APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: <i>Oliviero Bastante, Esthela Alicia</i>						
2. CARGO O INSTITUCIÓN DONDE LABORA: <i>Universidad Ricardo Palma</i>						
3. NOMBRE DEL INSTRUMENTO: FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS						
4. AUTOR DEL INSTRUMENTO: ERIKA CARINA DELGADO RUBIO						
5. ASPECTOS DE VALIDACIÓN:						
INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0%-20%)	REGULAR (21%- 40%)	BUENA (41%-60%)	MUY BUENO (61%-80%)	EXCELENTE (81%-100%)
CLARIDAD	ESTÁ FORMULADO CON LENGUAJE APROPIADO					✓
OBJETIVIDAD	REPRESENTA LOS OBJETOS PROPUESTOS					✓
ACTUALIDAD	ADECUADO AL AVANCE DE LA CIENCIA					✓
ORGANIZACIÓN	EXISTE UNA ORGANIZACIÓN LÓGICA					✓
SUFICIENCIA	TOMA EN CUENTA LOS ASPECTOS METODOLÓGICOS ESENCIALES					✓
INTENCIONALIDAD	ESTÁ ADECUADO PARA VALORAR LAS VARIABLES DE LA HIPÓTESIS					✓
CONSISTENCIA	BASADO EN EL MARCO TEÓRICO DE ESTUDIO					✓
COHERENCIA	EXISTE COHERENCIA ENTRE LOS PROBLEMAS, VARIABLES E INDICADORES					✓
METODOLOGÍA	LA ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN RESPONDE A LOS OBJETIVOS PROPUESTOS					✓
PROMEDIO DE VALORACIÓN:						
OPINIÓN DE APLICABILIDAD:						
<input checked="" type="checkbox"/> EL INSTRUMENTO DEBE SER APLICADO TAL COMO ESTÁ ELABORADO						
<input type="checkbox"/> EL INSTRUMENTO DEBE SER MEJORADO ANTES DE SER APLICADO						
OBSERVACIONES:						
LIMA, 14 de Mayo de 2019						
FIRMA DEL EXPERTO: 						

VALIDACIÓN DE FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

DATOS GENERALES:

1. APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: Villanelo Harca
 2. CARGO O INSTITUCIÓN DONDE LABORA: URP
 3. NOMBRE DEL INSTRUMENTO: FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS
 4. AUTOR DEL INSTRUMENTO: ERIKA CARINA DELGADO RUBIO
 5. ASPECTOS DE VALIDACIÓN:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0%-20%)	REGULAR (21%- 40%)	BUENA (41%-60%)	MUY BUENO (61%-80%)	EXCELENTE (81%-100%)
CLARIDAD	ESTÁ FORMULADO CON LENGUAJE APROPIADO					✓
OBJETIVIDAD	REPRESENTA LOS OBJETOS PROPUESTOS					✓
ACTUALIDAD	ADECUADO AL AVANCE DE LA CIENCIA					✓
ORGANIZACIÓN	EXISTE UNA ORGANIZACIÓN LÓGICA					✓
SUFICIENCIA	TOMA EN CUENTA LOS ASPECTOS METODOLÓGICOS ESENCIALES					✓
INTENCIONALIDAD	ESTÁ ADECUADO PARA VALORAR LAS VARIABLES DE LA HIPÓTESIS					✓
CONSISTENCIA	BASADO EN EL MARCO TEÓRICO DE ESTUDIO					✓
COHERENCIA	EXISTE COHERENCIA ENTRE LOS PROBLEMAS, VARIABLES E INDICADORES					✓
METODOLOGÍA	LA ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN RESPONDE A LOS OBJETIVOS PROPUESTOS					✓

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

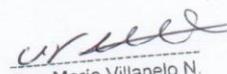
OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- EL INSTRUMENTO DEBE SER APLICADO TAL COMO ESTÁ ELABORADO
 EL INSTRUMENTO DEBE SER MEJORADO ANTES DE SER APLICADO

OBSERVACIONES:

LIMA, 14 mayo 2019

FIRMA DEL EXPERTO:


 Dra. María Villanelo N.
 Profesora del Curso